Childrens Talke,

ENGLISH & LATINE,

divided into several Clauses:

Wherein the Propriety of both Languages is kept.

That Children by the help of their Mother-Tongue may more easily learn to discourse in good Latine amongst themselves.

There are also Numbers set down betwixt both, which doe shew the place and naturall use of any Word or Phrase.

By *Charles Hoole* Mr of Arts, L C. *Oxon.*
Teacher of a Private Grammar-Schoole betwixt *Goldsmiths-Alley* in *Red-cross street* and *Maiden head* Court in *Aldersgate-street*,
LONDON.

M. Cord Lib. 3. Coll. 32.
Latine it self doth consist rather in Use and Authority, then Reason or Rule.

LONDON,
Printed for the Company of Stationers,
1659.

Childrens Talke,

ENGLISH & LATINE,

divided into several Clauses:

Wherein the Propriety of both Languages is kept.

That Children by the help of their Mother-Tongue may more easily learn to discourse in good Latine amongst themselves.

There are also Numbers set down betwixt both, which doe shew the place and naturall use of any Word or Phrase.

By *Charles Hoole* Mr of Arts, L C. *Oxon.*
Teacher of a Private Grammar-Schoole betwixt *Goldsmiths-Alley* in *Red-cross street* and *Maiden head* Court in *Aldersgate-street*,
LONDON.

M. Cord Lib. 3. Coll. 32.
Latine it self doth consist rather in Use and Authority, then Reason or Rule.

LONDON,
Printed for the Company of Stationers,
1659.

PUERILES CONFABULATIUNCULÆ, ANGLO-LATINÆ,

in varias clausulas distributæ:

Observato utriusque Linguæ idiomate.

Quò sc. Colloquia sat bene Latina faciliùs ope vernaculi pueri conferant.

Positi sunt insuper utriusque confiniis Numeri, quibus uniuscujusque vocabuli vel Phraseos indicatur locus & usus genuinus.

A Carolo Hool A.M^to è Col. Lin. *Oxon.* Privatæ Scholæ Grammaticæ Institutore inter Aurifabrorum diverticulum in Rubræ Crucis, & areum Virginei Capitis in Alneæ Portæ vicis Apud Londinates.

M. Cord. Lib. 3. Col. 34.

Ipsa Latinitas usu & autoritate magis quàm ratione constat.

LONDINI, Sumptibus Societatis Stationariorum. MDCLIX.

To his really reſpected good friends,

Mr *Joſeph* and Mr. *Humphrey* } *Primate* } Citizens of *London.*

Our deſires are (*worthy* Sirs) *to have your Sons* gain a faculty of ſpeaking Latine, as well as Engliſh; *a thing which I obſerve many* parents wiſh for, *and ſome* School-maſters *more ſtudiouſly* labour after; *but the* many difficulties *that attend the work* (*eſpecially in a* Mort Language, *and* with Children not throughly grounded, *many of whoſe* Parents, *being illiterate, or intending ſomthing elſe*, doe not care, *or afford any en-*

couragement to have their Sons brought up in a Scholar-like way) *hath made moſt of our* Profeſsion, *either not at all to undertake the task, or not till a* perfect knowledge *be had* of the Grammer Rules, *which* is very rare, (*I had almoſt ſaid impoſſible*) before diſcretion.

To helpe forward your good wiſhes herein, I have formerly furniſhed *them with ſtore* of words; and ſome neceſſary Rules, *or directions, how to put them together* in forme of Speech, imitating *ever and anon* the expreſſions of thoſe Authors, *whereof they were then capable. And obſerving that* Colloquies are moſt ſuitable to children, (*who like nothing ſerious long*) *and excellently profitable to attaine ability of diſcourſe, by comparing Language with language: I have purpoſely tranſlated ſo many of the* choiceſt

choiceſt Books *of them, and diſpoſed them in ſuch* method, *as may readilieſt enable* young learners (*as they paſs* the Grammer Rules, *and* lower Authors) to write *or* ſpeake properly upon any occaſion, *that ſo being acquainted with* the Language aforehand, *they may more chearfully* proceed in Authors truly Claſsicall, and excerpt *and* note *from thence ſuch* Grammaticall, Rhetoricall, Morall, and other quaint paſſages, *as themſelves are able to obſerve or their Maſters bid them minde.*

And becauſe a man that keeps not the road, is likely many times to be left to go alone, *and* Children muſt be led along by an eaſier (*though perhaps it be not a ſhorter*) way *then men may preſume to take. I* make uſe of ſuch Books eſpecially, *as are* generally received in Grammer Schools; *and have begun with* Pueriles Confabulatiunculæ, *writ*

heretofore (as is propable) in Dutch and Latine by Evaldus Gallus, *and with us commonly taught in Latine onely, to young-smatterers in that tongue, because it seems cheap and pleasant.*

This therefore at present, I beseech you, be pleased to accept on your Sons behalfe, *whom I thus study to benefit at a distance because I am engaged to you by* speciall favours *here, whereof I ought not to be backward to let the world take notice, however your selves account it* enough to have done a courtesie.

And now the God of al goodness *supply you and yours with meet* gifts *and* graces *to doe him service: and increase your comforts here and hereafter: Let me remaine.*

Yours most ready to profit yours,
CH: HOOLE.

From my Schoole
in *Goldsmiths* alley,
April 21, 1652.

Childrens Talke. *Engliſh* and *Latine.*		*Puriles Confabulationculæ* Anglo Latinæ.
Certaine *Complements*, and other more uſefull Forms of ſpeaking.	Sal.	*Salutationes* quædam & aliæ loquendi Formulæ uſitatiores.
A generall *Complement* at any time.		Generalis ſaluratio quocunque tempore.
† God ſabe pou.	1	Salve, / Sis Salvus. / Jubeo te ſalvere, / Ave.
† we ſpeak to many in the plural number,		†Ad multos loquimur pluraliter.
The anſwer.	2	*Reſponſio.*
I thank pou,		Habeo tibi gratiam, / Habetur tibi à me gratia.
God ſabe pou alſo.		Salve tu quoque.
And pou too.	3	Et tu.
In the departure at any time.	4	*In diceſſu quocunque tempore.*
Fare pou well.	6	Vale.
God be with pou.		Fælicter vale, / Bene vale.
The Anſwer.		*Reſponſio.*
And God be with pou too.		Vale tu quoque.
In the morning we thus give one the time of the day.	7	*Manè ſic ſalutamus.*
Good morrow.	8	Bonum manè.

All the day long thus.		*Interdiu sic.*
God give you a good day.	9	Bonus dies.
In the Evening thus.		*Vesperi sic.*
God give you good even.		Bonus vesper. Bonum serum,
Within night thus,	10	*Sub noctem sic.*
God give you good night.	11	Precor tibi fælicem noctem. Sit tibi hæc nox fausta
To one that sneezeth we say,		*Sternutanti dicitur.*
God bless you.	12	Sit salvum, Sit fælix, Prosit.
To one that is a doing any work.		*Facienti operis aliquid.*
God speed you.	13	Profice.
To one at dinner or supper.		*Prandenti, cænantive.*
Much good do it you.	14	Sit fælix convivium.
When one drinks to one.		*Quando præbibitur alicui*
I drink a whole pot to you,	15	Præbibo tibi totum poculum.
Here's to you half a glass.	16	Propino tibi dimidiatum ciathum.
The Answer.		*Responsio.*
I pledge you heartily.	17	Accipio libenter, Sit saluti.
When we refuse meat or drink.		*Quando recusamus cibum vel potum.*
Truly I cannot drink so much.	18	Non possum hercle tantum potare.
Notwithstanding I am not able to pledge you.	19	Certè non valeo tibi respondere.
I beseech you to spare me.	20	Quæso te ut mihi parcas.
I have no mind to eat any more.	21	Non mihi libet amplius comesse.

Truly

Truly I have eaten sufficiently.	22	Equidem comedi quantum satis est.
I have satisfied my appetite, or, I have staied my stomack very well.	23	Satisfactum est appetitui.
I would have no more at this time.	24	Hoc tempore nihil ultrò requiro.
To one who is come home out of a strange country we say		*Peregrè redeuntur dicitur*
I am glad you are come well home againe.	25	Gratulor tibi adventũ Salvum te venire gaudeo. Gaudeo te rediisse incolumem.
The common answer.		*Communis responsio.*
I am beholding to you for your kindnesse.	26	Benignus es.
I thank you.	27	Gratias ago tibi.
God requite you.	28	Dii tibi benè faciant.
When the beere or wine is brought to the table.		*Quando cervisia, aut vinum infertur mensæ.*
Much good may this { beere / wine } doe you	29	Cervisia hæc sit vobis bona. Precor ut hæc cervisia vobis prosit. Vinum, quod portosit vobis saluti. Faxit Deus, ut sit vobis hoc vinũ salutare.
When one is invited to a dinner or supper.		*Quando vocatur aliquis ad prandium vel cænam,*
My father bade me to come hither, and intreat you, that you would please to be his guest to day.	30	Pater me jussit huc rogatum te venire, ut hodie velis ejus esse conviva.
My master bade me to intreat you very earnestly	31	Herus te magnopere jussit orare, ut apud

that you would dine with him to day.		se prãdére velis hodiè.
Sir, my host intreats you, if you be not invited any whither else, you would come and sup with him at even.	32	Rogat te meus hospes, præceptor observande, si non aliò vocatus, ut cænatum ad se venias vesperi.
My Father and Mother have bidden some friends to supper, and desire you to bear them company: wherfore you shall doe them a wonderful great kindnes. If you please to come.	33	Parentes mei vocaverũt amicos aliquot ad cænam, his cupiunt te adesse: quarè mi ũ in modum gratificáberis illis; Si non recuses venire.
Then you may answer thus.		*Tunc sic respondére licébit*
My child, I hartily thank your father: But I cannot be at any feast by reason I am not well.	24	Ego patri tuo, mi fili, magnam habeo gratiam. Verum ob adversam valetudinem non valeo ulli convivo interesse.
Doe you likewise thanke your master heartily from me.	35	Tu vicissim hero tuo, nomine meo, magnas ages gratias.
But tel him I cannot come at this time.		Verum hoc tempore dices me non posse venire.
I should not need intreating if other occassons did not hinder me.	36	Haud páterer me rogari, si non me detinerent alia negótia.
I doe not say nay, especially seeing I can see nothing readie here.	37	Non abnuo, præsertim cùm nihil hic paratũ esse videam.
Tell your father and mother, that I will come presently.	38	Renuntia paréntibus tuis, me confestim esse venturum.
How a guest is welcomed.		*Quomodo excipitur conviva.*

You

You are welcome,	39	Gratꝰ eſt mihi tuus adventus.
I am glad you are come.		Gratum eſt mihi quod veneris.
You are come at a wiſh.		Optátus advenis.
How leave is to be aſked.		*Quomodo petenda venia.*
I pray you maſter, give me leave.	40	Magiſter, da mihi veniam quæſo. Præceptor obſervande, fac mihi, quæſo, poteſtatem.
To doe my buſineſs.	41	Ut purgem alvum. Ut exonerem ventrē Ut eam ad ſeceſſum.
To make water.	42	Ut vadam mictum. Ut levem veſicam.
To drive out the cowes.	43	Ut educam vaccas.
To fetch home the cowes.	44	Ut reducam vaccas.
To ſay the catechiſm to the miniſter.	45	Ut catechizanti reſpondeam ſacerdoti.
To goe home.	46	Ut eam domum.
To fetch me ſome paper, bookes, &c.	47	Ut afferam papyrum, libros, &c.
To buy quills.	48	Ut emam cálamos.
To look to the clothes.	49	Ut cuſtodiam veſtim ē.a.
To keep hogs, ſheep, &c.	50	Ut paſcam porcos, oves, &c.
Manners of accuſing any one.		*Formula accuſandi quempiam.*
Andrew did not do his duty to the miniſter.	51	Andreas non honoravit ſacerdotem.
Peter cuft me.	53	Petr. cecîdit me pugnis.
John ſpake Engliſh.	54	Joannes uſus eſt lingua vernacula.
This boy did not put off his bat, when he went by a magiſtrate.		Hic non detexit caput, cum præteriret magiſtrátum.

He curſt mee.	55	Ille maledixit mihi.
Pond boy miſtalled us.	56	Iſte convitiatus eſt nobis.
No body will ſay the leſſon.	57	Nemo vult repetere lectiónem.
James neber ſalutes his father and mother.	58	Jacobus nunquam ſalutat parentes.
He talks ſcurvily.	59	Fabulatur de re ſcúrrili
Hee will not get out of my place.	60	Non vult cédere de meo loco.
He hath all to be piſt my ſhoes.	61	Perminxit calceos meos.
He hath bemarred my paper.	62	Conſpurcavit papyrum meam.
He will not let me mind my booke.	63	Non pátitur me ſtudére
He jeeres mee.	64	Deridet me.
He farts at us	65	Oppedit nobis.
He will not let me write.	66	Non ſinet me ſcribere.
He ſhews his nakednesſe.	67	Oſtentat pudenda.
He pulled me by he haire.	68	Vulſit me criminibus.
Some queſtions.		*Interrogationes aliquot.*
What is your name? What are you called? Peter, Paul, &c.	69	Quod eſt tibi nomen? Qui vocaris? Petrus, Paulus, &c.
How old are you: One, two, three, fiue, eight, ten, eleven, twelve, yeares old.	70	Quot annos natus es? Unú, duo, tres, ſex, octo, decim, undécim, duodecim.
Of what yeare are you? of one, two, ten, &c.	71	Quot annorum es? unius, duorum, decem, &c.
What yeare are you going on?		Quotum annum agis? Primum, ſecundú, &c.
My firſt ſecond &c.		
What a clock is it?		Quota eſt hora?
One, two, &c.		Prima, ſecunda, &c.

Æmilia

Æmilia *the mother*, *and* Battus *the ſon.*		Æmilia mater, Battus filius.
Æ	My child *Battus*, my child, my *Battus.*	*Batte fili, mi fili, mi Batte.*
B.	What would you ?	Quid vis ?
Æ	It is time to riſe.	Eſt tempus ſurgendi.
B.	I pray you let me reſt mee a little longer.	Sine me *obſecro*, adhuc paululum requieſcere.
Æ	You have ſleep enough	Dormitum eſt ſatis.
B.	Get up my good boy.	*Surge, mi fili.*
Æ	How many houres have I ſlept.	*Quot horas dormivi ?*
Æ	Almoſt ten, ouer long.	*Fermè decem*, nimium diu
B.	I would I might ſleep my belly full.	Utinam liceat ad ſatietatem dormire !
Æ	Doe but open thy eyes.	Aperi tantum oculos.
B.	I cannot indeed.	*Non poſſum hercle.*
Æ	See what fine weather it is abroad.	Cerne, q ám ſuſum eſt foris.
B.	What is that to me, whether it be fair weather or foul ?	Quid ad me attinet, *ſudum ſit an nebuloſum ?*
Æ	Looke the ſun too is come to ſee how you doe.	*En, ſol te etiam inviſit.*
B.	Is it up already ?	*An ortus jam ?*
Æ	A pretty while ſince.	*Jamdiu ſum.*
B.	I can hardly get away this drouſineſſe.	Ægrè poſſum profligáre ſoporem.
Æ	Houſe up your body, (man,) and ſleep will be gone preſently.	Erige corpus *modo ſomnus abſceſſerit ?*
B.	Where is my ſhirt ?	*Ubi eſt indúcium ?*
Æ	Look you where it is, it lies under the bolſter.	*Ecum, ſub cervicáli jacet*
B.	Goe away, mother.	*Abſcede, mater, ego ſur-*

I'll rise vp and vp.
Do not fall aslep again
I will not, doe but you goe away.
I goe.

Iam illico.
Noli redormiscere.
Non faciam, abi modò.
Eo.

Col. 2. Cornelius the *son*, Dorothie *the mother*.

Col. 2. Cornelius *filius*, *Dorothea* mater.

C. Mother, what a clock is it?
D. What do you say sir; are you taught no better manners?
C. *What should I be taught?*
D. Should you not salute me first?
C. Good morrow.
D. And to you. Now aske what you would have.
C. I pray you, good mother, tell me.
D. What would you have me tell you?
C. What a clock it is
D. It's at the hand of six.
C. Hath it strück, or not yet?
D. I doe not thinke it hath strück.
C. I would that were true.
D. Indeed I have not heard it strike.
C. I am terribly affraid of my masters hand.
D. You may be afore your master if you doe not loyter by the way.

Mater, quota est hora?
Quid tu ais? sicine doctus es?
Quid sim edoctus?
Non me salutare débeas antea?
Bonum mané.
Et tibi, Nunc quære, quid vis.
Dic mihi, amábò, mea mater.
Quid vis, ut dicam?
Quota sit hora.
Intrat sexta.
Sonuit an nondum?
Non opinor sonuisse.
Vtinam id sit verum.
Equidem non audivi tonitum.
Malè métuo præceptóris manum.
Potes præverterre magistrum, si non cessas,

C. I thinke I had beſt do ſo

D. But ſoe as you go not away hence vncombd or unwaſh'd.

C. When I come againe, then I will waſh me.

D. Nay, but waſh you now rather.

C. I beſeech you good mother, let me goe now, leſt I be whipt.

D. Goe at your perill.

Ita mihi faciendum cenſeo.

At ità, ut ne impexus hinc abeas, aut illótus.

Ubi rediero, tum lavábo.

Imo nunc lava póſtùs.

Obſecro te, mea mater ſine me nunc abire, ne vápulem.

Vade tuo periculo.

Col. 3. Evaldus *the maſter*, Francis *the ſcholler.*

Col. 3. *Evaldus præceptor*, Franciſcus diſcipulus.

E. Whence come you ſo late? ho you ſirrah?

F. From our houſe.

E. Heard you not the ſound of the bell?

F. I could not heare it, worthy maſter.

F. What? no? were you deaf No.

E. Why could you not hear the bell then?

F. I was faſt aſleep.

E. What doe I heare?

F. And my mother did not awake me.

E. Connot you awake unleſſe you be called up?

F. Will you not be angry, if I confeſſe the truth?

E. No, unleſſe you tell an untruth.

Unde venis tam ſeró? heus tu.

Ex noſtra domo.

Annon audiviſti ſónitum campanæ?

Non potui audire, præceptor obſervande.

Quid? nè? nũ obſurduiſti?

Nequaquam.

Qui non potuiſti ergò audire campánam?

Altum dormiébam.

Quid ego audio?

Nec mater expergefécerat me.

Non tu potes expergiſci, nũ ſuſciteris?

Non indignaberis, ſi verum fatear.

Non, niſi falſum profe-

ras. Un-

F. Unleſſe ſome body call mee up, I ſhould not awake, I think, before noon, I ſleep ſo ſoundly.

Niſi qui ſquam ſuſcitet me non evigilem, credo, ante meridiemque, tam ſuaviter dormio.

E. Will you get up earlier hereafter?

Surges poſthac matúrius.

F. Truly I will doe my endeavour.

Dabo équidem óperam.

E. Do ſo. I pardon you today, becauſe you told the truth. Get you hence to your fellowes.

Ita facito. Hodiè ignoſcitur tibi, quia verum confeſſus es. Abi hinc ad ſodales tuos.

F. I give you immortall thanks moſt reverend maſter.

Ago tibi gratias immortáles, reverendiſſime præceptor.

Col. 4. Gerard *and* Henry *ſchoolfellowes.*

Col. 4. *Gerardus, Henricus*, condiſcipuli.

G. Sit a little further.

Cede paúlulum.

H. Have you not room enough there?

Nõ iſtìc habes ſatis loci

G. No.

Minimè.

H. No. Nor can I make any roome.

Nec ego quicquam cedere poſſum.

G. But where ſhall I ſit.

Ubi ſecébo autem?

H. Where thou wilt.

ubi vis.

G. I ſit here very well.

Hìc ſedeo percomodè.

H. But I adviſe you, get quickly out of my lap.

At egò te admoneo, ut abſcedas propè de meo ſinu.

G. But doe you ſhew me, where elſe I may ſit.

At tu mihi demonſtra, ubi alioqui ſedeam.

H. Sit, where the dogs ſit.

Ubi ſedent canes, ſedeto.

G. And where do the dogs ſit?

Ubi verò ſedent canes?

Upon

H. Upon their buttocks.
G. And ſo do I.
H. But doe you know how you ſit?
G. Like a man.
H. And doe you know where?
G. *In thy lap.*
H. But now thou lieſt me along thy back.
G. Thou ſhalt never uſe me thus and eſcape with it.
H. I care not a pin for thy threatnings.
G. Be not too ſaucy.
H. Begin what you will, you ſhall meet with your match.
G. God ſave you ſollp pinder.
H. But you ſhall not box me and get nothing. I would have you know this too.
G Now verily, but that I am afraid of the maſter my ſiſt ſhould have flown about your ears a good while ago.
H. If thou wilt any thing with me, call me forth after eight a clock.
G. I dare you forth, come away.
H. I will take my brakefaſt firſt, that I may be the

In clunibus,
Itidem ego facio.
Scis verò quomodo ſedeas?
Humanitùs.
Et ſcis ubi?
In tuo gremio.
At nunc mihi jaces ſupinus.
Hoc tu mihi impunè nunquam feceris.
Flocci non facio tuas minas.
Ne ſcis nimium procax
Incepta quid vis, Virum invenies.
Salve pugil inviſte.
At tu mihi pugnum impunè non impinges; hoc te ſcire etiam volo.
Enimverò, niſi præceptorem metuerem, jamdudum, pugnus in malâ hæreret.
Si quid vis, poſt horam octavam evoca.
Evoco, veni.
Jentaculum volo antea ſumere, ut robuſtior ſim ſtron-

	stronger. Thou must tarry for me so long.		*Tam diu te oportet expectare.*
G.	I knew the p were but brags which you made or you did but crack.		Scibam bullas esse, quas j ctabas.
H.	You mad man, should wee stand to fight here, that are devoted to the same studies, & instructed in the same precepts of vertue: Fie upon thee with such idle tales.	45	*Insane, nos hic pugnémus iisdem studiis consceráti, iisdem virtútũ præceptis imbuti:* Apagate cum tam frivolis fabulis.
G	Now I conclude the to be a gentleman indeed and one that will not be easily beaten.		Nunc te virum judico generosum, *& invictum.*
	Col. 5. Iohn the master, *Lambert, Martin, Nicolas* School-fellows.		*Col.* 5. Joannes *præceptor,* Lãbert9, Martinus, Nicolaus, *Condiscipuli.*
J.	What a noise is there, boy, as though the master were away.		Quis is ic est strepitu', *puer, quasi dominus absit?*
L.	These two fall out.		Hi duo contendunt.
J.	About what doe you fall out, you youngsters?	5	*De qua re conténditis, vos juvenes?*
L.	Hee will not give mee my quil again, which he hath snatcht from me.		*Non vult mihi reddere cálamum meum, quem eripuit.*
J.	If he doe not doe it out of hand, let him looke for me with a rod.		*Si non actútùm facit, expectet me cum virga.*
L.	Hee said he would run away.	10	*Dixit se velle fúgere.*

Doe

J. Doe pee hold him, and bring him to me.
Vos eum retinete, & adducite ad me.

L. See, he bits me by the sleeve.
Ecce mórdicùs apprehendit mánicam meã.

J. And I'll knock out all those teeth of his, if hee doe not let goe presently.
Ego illi *etiam* dentes *istos* omnes evellam, *si non dimittit illicò*,

L. He is a roguish boy, he scratches with his nailes too.
Sceleſtus puer eſt, & ſcalpit unguibus.

J. Why are you such a wicked boy.
Cúrnam tu es tam sceleritus puer?

N What have I done?
Quid feci?

J. You have taken a pen away from that boy.
Pennam eripuisti illi puero,

N Why did he *likewise* call me out of my name?
Cur etiam mihi dedit nomen ignominioſum?

J He will do so no more.
Non faciet amplius.

N Nor I.
Ne ego.

J. You said you would run away.
Dixisti te velle aufugere.

N * He is a foot that suffers himselfe to be beat, when he may run a'wap.
* Stultus, eſt qui ſe cædi pátitur, dum liceat fugere.

J. And you got hold of his sleeve with your teeth,
Et mórdicùs apprehendisti mánicam illius.

N I catcht at his hand & he pull'd a'wap his hand, & I caught hold of his sleeve.
Manum captabam, subduxit manum, *cepi manicam.*

J. Are you so villanous & biting?
Adeo sceleſtus & mordax?

N * The very mice mak at the hands of them that hold them,
* Et mures tenentium ſe manus impetunt.

May not I doe the same, that the little mice do?

Non mihi idem licet, quod musculis.

L. But mice are oft-times harmlesse, when they are taken.

At mures sæpenúmerò innocui sunt, quando capiuntur.

N. And I am harmlesse. For I presently restored, what I had taken away.

Et ego innocuus. Nam quod eripúeram, confestim reddidi,

L. For feare of a rod forsooth.

Metu virgárum scilicet.

N. * He is not desperately bad, who refraines from doing ill for feare of punishment.

Non est deplorátè malus, qui á maleficio metu mali ábstinet.

L. You are a talking boy

Lalus es.

N. I am content good master, so that I be not an ill talker.

Placet, bone præceptor, dum ne sim caco-láfus.

Col. 6. *Otto, Peter,* School-fellows.

Col. 6 Otto, Petrus, Condiscipuli.

O. Hast thou neber a knif to lend me.

Non habes cultellũ quẽ des mihi commodátò

P. I have one indeed; but I have not one that I can lend you.

Habeo equidem; sed quem tibi accomodem non habeo.

O. Why so?

Quamobrem?

P. It is but a young one, that I have; It will not come againe, if I suffer it to straggle abroad.

Novitium est, quem habeo; non revertetur, si patiar evagari.

O. Be not afraid. I will stand but here as long as I use it.

Noli timere. Ego tandiu hîc resistam dum utor.

P. I will not let you have it.
Non do.

O. Perchance thou haſt that which I loſt lately.
Forſan habes, quem nuper amiſi.

P. Have you loſt your knife then?
Amiſiſti ſcilicet cultellum?

O. I have done ſo.
Factum.

P. What a one was it?
Qualis erat?

O. Will you heare what a one it was?
Vis audire qualis fuerat?

P. I will.
Volo.

O. It was a very little one, and dull.
Parvulus erat & hebes.

P. I hear you.
Audio.

O. It had a blunt point.
Obtuſam habebat cuſpidem.

P. What elſe?
Quid præterea?

O. A red haſt ſet with braſſe ſtuds.
Capulum rubrum æneis diſtinctum claviculis.

P. What doe you ſay?
Quid narras?

O. It had a hole at the top.
Supernè foramen.

P. Thine was for all the world like that which I have.
Tuus per omnia ſimilis fuit ei, quem ego habeo.

O. I pray you let me ſee it
Sine, quæſo, inſpiciam.

P. Looke upon it.
Vide.

O. Shew me it all.
Oſtende totum.

P. Well, ſoothe at it your belly full.
Age, contemplare ad ſatietatem.

O. Tell me of all loves, where gotſt thou this knife?
Dic amabo, ubi nactus es iſtum cultellum?

P. Why do you aſke ſuch a queſtion.
Cur id quæritas?

O. I habe a reaſon to aſk
Mihi opus eſt quæſito.

P. I habe no reaſon to
Mihi non opus eſt re-

make

	make answer.		sponso.
O	Tell me plainly whence had you it?		Die absolútè *unde habes?*
P.	I found it.		*Reperi.*
O	Before it was lost, say		Antequáperderetur, *adde*
P.	Before it was belhit, say thou.	45	*Antequam permerderetur, tu inque.*
O	You will allow me to guesse it?		Jubes me conjectare tamen?
P.	I doe allow you.		*Concedo.*
O	Did you buy it?		*Emisti?*
P.	I did so, indeed,		*Ita est, reverá.*
O	Of whom, I pray thee?	50	*De quo amabò.*
P.	Of a young fellow a pedler.		*De juvene quodam mercatore.*
O	Surely it is a stolne knife.		*Furtivus est mehercule.*
P.	That is nothing to me.		*Nihil ad me attinet.*
O	But dare you buy stolne goods?	55	*Audes tu veró mercári res furtívas?*
P.	Any without any difference.		*Sine discrimine quáslibet.*
O	You are as ill as a thief.		Nihilo es melior quàm fur.
	Put case I am not.		Ne sim.
P.	But why did you say this is a stolne knife?	60	*Sed cur tu dicis hunc esse* cultrum furtivum?
O	It was mine.		*Meus fuit.*
P.	I believe, it was yours.		*Fuit, credo, tuus.*
O	But now it is mine.		*Sed nunc est meus.*
P.	Therefore I perswade thee, to give me mine againe.	65	*Ergo tibi suadeo, ut mihi reddas meum.*
O	Thou shalt not carry it away from me so.		Sic á me non aúferes.
P.	Be quiet, I will make you by and by to give		*Quiesce*; Illico faxo, ut

	me it again whether you will or no.		ut reddas ingratiis.
O.	What will you doe?	70	*Quid facies?*
P.	I'll go to the master: and tell him the matter in order. He will make you restore it.		*Ad præceptórem ibo, illi rem pandam ordine. Is te roges restituere.*
	But I will tarry at home when I have asked leave by and by; nor will I come to the schoole to day.	75	*At ego, mox petitâ veniâ* manebo domi, nec in scholam venturus tû hodiè.
	Col.7. Quirinus *a schollar.* Reynerus the master, Sebastian *a schollar.*		Col.7. *Quirinus* discipulus, *Reynerus* Præceptor, *Sebastianus* discipulus.
Q.	Most reverend master, I pray you bid this boy give me my knife againe.	5	*Colendissime præceptor, huic quæso impera, ut mihi reddas cultrum meum.*
R.	Ho you sirrha habe you any thing that is this boyes?		Ecquid habes, *heus tu,* quod est hujus?
S.	I have not.		*Non habeo.*
R.	How saucily do you answer me.		Quàm tu mihi protervè respondes?
S.	How saucily, I pray you?	10	*Quàm protervè verò?*
R.	I say I have nothing.		*Nihil habere me dico.*
	Hast not thou another boyes knife?		*Non tu cultrum alienum habes?*
S.	I have not truly.		*Non habeo sanè.*
R.	Nor have you any knife at all;		*Nec habes ullum cultrum?*
S.	I have a little one. It is my own.	15	*Hábeo párvulum. Is meus est.*
R.	Where is it.		*Ubi est?*

S. Looke where it is in my sheath.
Eccum in vaginâ.

R. Let me see it.
Ostende mihi.

S. I doe not refuse.
Non abnuo.

R. Where got you this knife?
Ubi tu nactus es hunc cultellum?

S. I have had it this whole moneth almost.
Possè dii fermè totum mensem.

R. I doe not ask you that question. But whence had you it?
Non istud quæsito. *Sed unde habes?*

S. Of a young Factor. He sold it me.
Ab institóre juvene. Is vendidit mihi.

R. For how much?
Quanti?

S. For a Brabant farthing.
Quadrante Brabántico.

R. The knife is better then the money you gave for it.
Melius est cultér quàm pretium quod dedisti.

S. I have made a good market, if it be so as you say.
Bonum feci mercimoniũ *si ità est ut tu dicis.*

R. But this boy maintains it to be his.
At hic suum esse contendit.

S. It is not so. It is mine.
Non est ita. Meus est.

R. If he have lost any thing he may go seek it
Si quid pérdidit, inquirat.

S. I have taken nothing that is his or was his.
Ego nihil eripui quod illius sit aut fuerit.

R. Will you refer your selfe to me?
Vis mihi acquiescere?

S. If I may have no wrong done me, I will.
Si mihi non fiat injuria, volo.

R. I would have no falling out betwixt you
Nolo contentiónem inter vos esse.

S. But I fall out with no body.
Sed ego cum némine contendo.

R. Give this boy then his knife again.
Ergo restitue huic cultrum suum.

I

S. I doe not refuſe it, if he would give me my mony againe.
Non recuſo, ſi mihi pecuniam meam reſtituas.

R. Hee ſhall doe it.
Faciet.

S. Let him doe it out of hand.
Ut illico faciat.

R Give him his money again without any delay.
Redde huic argentum ſuum abſque mora.

S. Take your money.
Accipe pecuniam.

R. Take you your knife again.
Tu cultrum recipe.

S. So it ſhould be. Of ſuch beginnings oft-times great heart-burnings ariſe even amongſt grown men.
Ita fieri decet. Ex talibus initiis ſæpè naſcuntur magnæ ſimultates, etiam inter adultos.

Thomas *the ſon*, Vincence *the mother.*
Thomas filius, Vincentia mater.

T. Mother, when ſhall I have my dinner?
Mater, quando prandébitur?

V. By and by, if you can but tarry a little.
Illico, paululùm ſi expectes modò.

T. I muſt be gone out of hand.
Abeundum eſt mihi extemplò.

V. Whither, O good Sir, ſo haſtily?
Quonam, O bone, tam propere?

T. Whither is it fit for a ſcholar to goe?
Quo ſcholaſticum ire decet?

V. To the ſchool forſooth.
Nempe ad ludum.

T. To the very place of execution, forſooth.
Nempe ad ipſam carnificinam.

V. It hath not ſtruck one yet.
Nondum ſonuit prima.

T. But we muſt be there before it ſtrike.
At nos ſonitum præverti re decet.

V. How often in a weeke?
T. Every day.
V. At what a clock?
T. Why do you ſtand to aske? at every houre.
V. Why then doe you ſpe ſo long in a morning.
T. I never doe it but I ſmart for it.
V. Art thou more afraid of blowes after dinner, then after ſleep.
T. Aske one that may make you anſwer. If you will not give me any meat, I will goe without my dinner.
V. Goe where you will. There is no body holds you. If you doe eate no dinner you will have a better ſtomach to your ſupper at night.

Col. 9 Andrew the Maſter Bartholmew the ſcholler.

A. Why come you later then the reſte to the ſchoole?
B. My mother bad me tarrie a little whileſt, ſhe got the pottage ready.
A. When doth ſhe uſe to make pottage?

Quoties per hebdó madem?
Quotidiè.
Quâ horâ?
Quid quæritas? *omni horâ.*
Cur ergò tam ſecúrè requieſcis manè?
Id ego nunquam impunè facio.
Itáne verbera magis times à prandio, quàm à ſomno.
Quære qui tibi reſpóndeat, *Si mihi non vis dare cibum* impranſus abibo.
Abi quo vis. Nemo eſt qui detinet te. *Si non prandes,* veſperi cænabis libentius.

Col. 9 Andreas præceptor *Bartholomæus* diſcipulus

Cur tu cæteris tardiùs venis ad ludum?
Mater juſſit me paululùm opperiri, dum paret bolo
Quando ſolet bolus decequere?

About

B	About twelve a clock.		*Sub horam duodécimam.*
A.	But now it is past one		*At* nunc est ultra primã.
B.	This never did befall her afore. Besides, because she was somewhat long in getting it ready, I did not tarry upon her slownesse because I stood in awe forsooth of your command. And therefore I came hither without my dinner.	10 15	*Nunquam hoc evenit illi ante hac. Quinetiam, cùm lentior esset in apparando, non sum illius lentitûdinem remoratus vèritus nimirum tuum impèrium. Itaque* impransus *hórsum* procurri.
A.	Say you so?		*Ain' tu?*
B.	I say so indeed.		*Dico enimverò.*
A.	Truly I pittie thee. But eat your supper more plentifully at night.	20	Miseret me tui scilicet. *Caterùm vesperi cœna liberaliùs.*
B.	* Where one hath had little or nothing to his dinner, hee cannot looke for much plentie to his supper.		* Ubi parcè prandétur non cœnatur liberaliter.
	Col. 10. *Cornelia* the sister *Dionysius* the brother.		*Col.* 10. Cornelia *soror,* Dyonysius *frater.*
C.	Get up you, errand sluggard.		Surge ignavissime.
D.	*Alas trouble me not.*		*Hei noli mihi molesta esse.*
C.	Wil you sleep al the day *Get up I say that I may make the bed.*		*Vis* totum diem stértere *Surge, inquam, ut* reconcinnem lectum.
D.	*What doe you say now?*	5	*Quid ais tandem?*
C.	*That you get up.*		*Ut surgas.*
D.	Is it time.		*Num tempus est?*

C. Your maſter is gone into the ſchoole: and doe you aſk whether it be time or no?

Præceptor tuus intravit in ludum: tu rogas num ſit tempus?

D. How long is it ſince he went in?

Quam dúdum intravit?

C. A pretty while agoe.

Jamdúdum.

D. What a clock is it then?

Quota hrgò eſt hora?

C. It is about ſeven.

Eſt circa ſeptimam.

D. Alas, why do you let me ſleep ſo long?

Eheu, quid ſinis me tam diu dormire?

C. Who ſhould raiſe you?

Quis te ſúſcitet?

D. Either you, or any one elſe of the houſe.

Vel tu, vel quilibet è familia.

C. But how can you bee raiſed?

Quòmodo quæas verò ſuſcitári?

D. How? by calling or jogging.

Quómodo? clamóre, vel tactu.

C. But I my ſelfe have called loud upon you, above ten times to no purpoſe.

At egomet ipſa, plúsquàm decies, te fruſtra inclamávi.

D. Did you call me then?

Vocásti me ſcilicet?

C. I indeed, and ſo loud, that you might have heard (I think) if you had been dead.

Et quidemita fórtiter, ut ſi mortuus eſſes, audires credo.

D. I ſuppoſe it is a tale.

Falſum árumo.

C. I called you, I ſay.

Vocávi, inquam.

D. If you had called, I ſhould have heard.

Si vocaviſſes, audirem.

C. Unleſſe you had made as though you did not you might heare.

Niſi diſſimulaviſſes, audire póteras.

D. If I had heard I would have got up.

Si audiſſem ſúrgerem,

C. So readily indeed, as you uſe to doe.

Tam alcáriter hercle, quàm ſoles.

D.	*I talk against a woman to no purpose.	40	* Frustra obloquor fœminæ.
C.	Make haste to get you read y unless you wil be knockt.		Própera te induere, ni vis pulsari.
D.	Who shall do that?	45	*Quis id faciet?*
C.	The master of the school.		*Magister phrontistérii.*
D.	Hang the schoole and the master too.		*Dii perdant phrontisterium unà cum magistro.*
C.	Is that the beginning of your prayers?		Istinccine deprecationis orsus.
D.	What should I pray? I have more mind to curse.	50	*Quid precar? imprecári libeat magis.*
C.	O most excellent principles of honestie!		*Egregia probitátis rudimenta!*
D.	I pray you get you gone and mind your kitchin-businesse.	55	*Abi, quæso te, &* rem cu- a c u liariam.
C.	That shall be lookt too well enough when you are dead and rotten.		*Illa curabitur rectè* vel te extincto.
D.	I pray you get you gone presently, I cannot put on my cloths, whilst you are by.	60	*Abi, quæso te, denuo,* non me possum induere re præsente.
G.	Are you become so bashfull on a suddaine.		*Adeóne verécundus de repente factus?*
D.	In the mean time, whilest you prattle here, the time passeth: I must undergoe jerks which you will not feel.	65	*Interea dum tu hic garris, abit hora;* mihi parantur piagæ, quas tu non senties.
G.	In good truth you deserhe to be sharpely corrected,		Dignus *mehércle* acri castigatione.

D. Why so?

C. I know not.

D. But I know what to answer the master.

C. What else I pray you then, that you are as sleepy as a dormouse?

D. Yes something else.

C. Forsooth that you sleep so soundly that one may throw the house over your head, so far are you from waking of your self, either out of love to your booke, or for feare of your master, or respect to your Parents.

D. You begin your wonted and old kind of preaching.

C. I preach indeed, but to one that is deafe.

D. If you were a stranger, I know what I would doe.

C. You would beat us forsooth. Get you gone and be whipt.

D. I beseech you, for Gods sake, give over prattling at the last.

C. I will not give over till you get up.

D. I cannot sister, unlesse you be gone.

C. Ile goe call up father.

Quamobrem?

Nescio.

At ego scio quid præceptori respondeam.

Quid aliud, quæso quàm te nihil *esse* inertius, nihil somniculosius? *Imo aliud.*

Nempe, quod ita secùrè dormias, ut nullo clamore possis excitari, *tantum abest ut evigiles tuâpte sponte, vel amore literarum, vel præceptoris mei vel* reverentiâ *parentum.*

Inceptas prædicationem solitam, ac veterem.

Prædico *quidem, sed* surdo.

Si fores aliena, scio quid facerem.

Verberares nos scilicet. Abi quo dignus es.

Obsecro te, per omnes deos ut garrire tandem desinas.

Non quiescã donec surgas.

Non possum, ni tu abeas, soror.

Ego patrem accerso.

I,

D. I, and my mother too, ſo you be but gone, ſiſter. — *Vel matrem, dum tu abeas ſoror.*

C. I will be gone and ſome body elſe ſhall come. — *Ego abeo,* redibit alter.

Col. 11. Eraſmus *the ſcholar,* Fredericus *the maſter.* — Col. 11. *Eraſmus* diſcipulus, *Fredericus* præceptor.

E. Come you hither too with your ſtaring head of haire. — *Hoſ ſum* tu *quoque* cum hirto capite.

F. I am here. — *Hic ſum.*

E. I ſee it. But whence come you ſo late and ſo naſtie? — *Video. Sed* unde venis tam ſero, *tamque* inculte.

F. Firſt out of my bed, and then out of our houſe — *E ſtrato primùm, deinde ex noſtris ædibus.*

E. That you come late, I now let this paſſe. — *Quod ſerò, hoc nunc omitto.*

F. Ought you not to comb your head before you come to ſchoole? — *Non tu debeas* caput pectere, *antequam* venires *ad ludum?*

E. We have no combe. — *Non habemus pectinem.*

F. Why doe you not buy one? — *Cur non émitis?*

E. My parents ſay they want money. — *Parentes dicunt ſibi deeſſe pecúniam.*

F. Sell ſome corne that you may have money. — *Vendito frumentum, ut pecúnia ſuppetat.*

E. We have none. — *Non eſt.*

F. But why doe you not ask to borrow a comb ſome where elſe then? — *Quin rogetis utendum aliundè pectinem?*

E. No body will lend us one. — *Nemo vult nobis dare commodatò.*

Why

E. Why ſo ?
F. We have almoſt all of us ſcabbed heads ; and (I think) people avoid that.
E. Do your parents drink ſo many jugs of beer, and can they not ſpare ſo much from their throat, as to buy a comb?
F. Truly I know not.
E. Either come me more handſome the ſchool, or come not at all.
E. I will tell them ſo.

Col. 12. Godfrey *the maſter*, Hermanus *the moniter.*

G. I ſee here are a great many awap, ho Monitor, looke about you.
H. It is ſo maſter.
G. See that you have the names of al ſet down thas are awap now.
In a little booke ?
H. Nay rather in a little
G. paper which you may give me in my hand.
H. When?
G. As ſoone as I ſhall come againe to the ſchoole.
H. It ſhall be done.
G. In the mean time you

Quámobrem ?
Plerique omnes habémus capita ſcabioſa : id vitant (credo) hómines.
Tot cyathos cervisiæ tui parentes exhauriunt: non tantum poſſunt detrahere gutturi ſuo, ut emant pectinem ?
Neſcio hercle.
Aut tu mihi compitor redi ad ludum, aut ne prorſus redi.
Dicam.

Col. 12. *Godfridus* præceptor, *Hermanus* cuſtos.

Permultos abeſſe video. *heus cuſtos, circumſpecta.*
Sic eſt præceptor.
Vide ut omnium qui nunc abſunt, nomina deſcripta habeas.
In libello ?
Imò in chártula, quam mihi tradas in manum.
Quando ?
Ut primùm rediero ad ludum.
Fiet.
*Interea curábis, ut mihi ſhall

shall take order, that I have some gentle rods provided.

lentárum virgarum sint *parati* fasciculi.

H. If God bless me to day, I will make them come together more diligently.

Si sim salvus hodiè, efficiam ut studiosiùs conveniatur.

G. I wish you take no thought for the rods,

Secúrũ esse jubeo, quantum ad virgas attinet.

H. You say honestly.

Dicis probe.

Col. 13. James *and* Laurence *schoolefellows.*

Col. 13. *Laurentius, Jacobus* condiscipuli.

J. You must be whip't you sluggard.

Plagæ te manent, *somniator.*

L. What have I done?

Quid feci?

J. Because you were not there.

Quod non adfuerit.

L. Where?

Ubi?

J. In the schoole.

In ludo literário.

L. I was going thither as fast as I could.

Illuc properábam.

J. You haste too late.

Sero properas.

L. Why so?

Qui sic?

J. The houre is past.

Hora abiit.

L. The master hath given us leave to be gone.

Nos dimissi sumus à præceptore.

J. So early?

Tam manè?

L. How early indeed? It hath struck eight a good while agoe.

Quàm manè verò? Jamdudum sonuit octáva.

J. Do you mock me?

Num dilúdis me.

L. No indeed.

Minimè vero.

Ho, tel me, did anybody mention me?

Ebeu, dic mihi, ecquæ fuit mentio mei.

J. I, indeed, very much.

Et quidem per magna:

L. I pray thee tell me.
J. So it is. The maſter bade every one to be ſet down.
L. Which? thoſe that were preſent, or thoſe that were abſent.
J. Surely thoſe that were abſent.
L. That is not well. For if he had bidden thoſe that were there to be ſet down, I could have alledged that I was left out.
J. But who ſet them down.
L. Venantius Gallus.
J. Ho, I am well enough if you ſay true.
L. Why do you ſhip ſo?
J. He is beholding to me.
L. I will goe to him, and intreat him to put out my name.
J. He will not dare to deny me.
L. He will not be hired to it.
J. Say not ſo. I know what he promiſed me.
L. He ſhall both be whipt if the maſter know it.
J. I leave that to God Almighties care.

Col. 14. Matthew *the maſter*, Neſtorius *the mini-*

Die amabò.
Sic eſt. præceptor univerſos conſcribi juſſit.
Utros? Præſentéſne, an abſentes.
Abſentes nimirum.
Malè habet. *Nam ſi præſentes, conſcribi juſſiſſet, ego me præteritum eſſe contenderem.*
Verùm quis notáv it?
Venantius Gallus.
Eho, ſalvus ſum, ſi verum dicis.
Quid geſtis?
Iste mihi obnoxius eſt.
Adibo, ac deprecábor, ut nomen meum diſpungat.
Non audébit negáre.
Nullo faciet inductus præmio.
Nè dixeris. Scio quid mihi *pollicitus ſit.*
Pendebétis ambo, *ſi reſciſcitat magiſter.*
Iſtud ego diu ſuperis committo.

Col. 14. *Mathæus* præceptor. *Neſtorius* cuſtos,

ter,

tor, Andrew, Peter, and Iohn, ſcholars.

Andreas, Petrus & Iohannes diſcipuli.

M. Get me ſome rods, and the ferula ready monitor.

Expedito virgas & ferulam cuſtos.

N. They are ready.

Sunt in promptu.

M. Where are the names of them that are away?

Vbi nomina abſentium?

N. They are here.

Hic ſunt.

M. Read them all aloud ſeverally.

Récita ſigillatim omnes.

N. Andrew Faber.

Andreas Faber.

M. Come hither, why was you not here to day.

Ades. Cur non adfuiſti hodie?

A. My father bad me to go into the field; to ſee whether the ditchers were there or no.

Pater juſſit me abire in agrum, ut recognoſcerem an foſſores ibi adeſſent.

M. You ſhould have come to me to aske leave to goe into the field.

Veniſſes ad me petitum copiam abeundi in agrum.

A. I could not come hitherward, my father was ſo earneſt.

Non mihi licuit horſum ire, ſic inſtabat pater.

M. You ſhould have told him you could not be away from the ſchoole with out my leave.

Dixiſſes, te non poſſe abeſſe à ſchola ſine meo ſaevére.

A. I told him indeed, but I could not get leave of him to ſtep to you: he is ſo ſtrait in his commands.

Dixi quidem, ſed non impetravi ab eo facultatem tranſcurrendi ad te, ita imperioſus eſt.

M. *Your father hath command at home, and I in the ſchoole.

*Domi habet impérium pater, ego in ludo.

A. But my father bade me at home.

At domi jussit pater.

M. But I forbade any one to doe otherwise, then I will and command here.

At ego vetui quenquam secus facere, quàm ille volo & jubeo.

A. Would you not have us to obey our parents?

Non tu vis ut parentibus obsequamur?

M. By all meanes.

Omnino.

A. Why then am I now blamed for having done so?

Cur igitur nunc hoc fecisse arguor?

N. Away, away, we prolong the time with this batling. Obey them both, as much as may be.

Abi, abi, tempus extrahimus hâc concertatione. Utrique pareto, quoad fieri potest.

M Call another.

Cita alium.

N. Peter Pistor.

Petrum Pistor.

M. Pistor, come on, tell me what hindred you.

Pistor, age, dic quid te detinuerit.

P. Truly I rose soon after foure a clock, but presently I was to bolt the meale: that labour lasted me almost an houre and a halfe. And afterwards whilest I was a washing and drying my selfe, and getting on my stockings, & making my selfe ready, the time slipt away.

Equidem surrexi statim post horam quartam, sed illico debui farinam subigere: is labor durávit fere sesqui horam. Postea verò dum lavor, dum aresco, dum induo caligas, & compáro me, abit tempus.

M. Whilest you stand so to repeate those things in order to me, you lose time.

Dum tu mihi ista sic refers ordine, perdis tempus.

P. But, most learned ma-

Atqui, præceptor doctissi-

ster,

ſter, unleſſe I ſhould loſe time on this faſhion, I ſhould gaine mp ſelfe blowes.

me, ni tempus hoc pacto perderem, lucrifacerem mihi plagas.

M. Ye are al prettie nimble in excuſing your ſelvs, but not ſo in learning. Goe your way. Call the reſt.

Omnes eſtis in excuſando argúti, diſcendo non item. Abi, récita cæteros.

N. John Horne.

Joannes hornius.

M. What eberp bap thus forſooth? pou bring ſometimes one thing and ſometimes another, but what babe pou now to ſap for pour ſelfe?

Nempe hoc aſſiduè? alias aliud adfers; Quid vero nunc profers in excuſationem tui?

J. Good maſter we had a many gueſts yeſternight.

Heri veſperi, præceptor optime, multos convivas excepimus.

Theſe ſat up till midnight, and I might not ſtir one jot from them and therefore I could not awake ſooner. I habe no more to ſap.

Hi deſiderunt uſque ad mediam noctem, nec mihi licuit batum unguem *ab eis* diſcedere. *Propterea non potui evigilare maturiùs.* Dixi.

M. Why did not you invite me too amongſt the gueſts.

Cur me quoque inter cæteros convivas non vocaſti?

J. I will worke with my parents, that you may be bidden now and then if you will ſo.

Tranſigam apud parentes, ut vocéris nonnunquam, ſi ita vis.

N. Doe you promiſe you will do that ſo for me?

Spondes id mihi ſic fallurum?

J. I promiſe you in good deed.

Spondeo bercle.

Soe

M. See you do not deceive mee.

Vide ne fallas.

J. It shall not be long of me, if you be not invited.

Per me quinem non stabit, *quò minùs vocáberis.*

M. You are a good honest young man, see you be diligent at your booke too.

Frugi es adolescens, *cura ut sis item studiosus.*

J. So I will doe:

Ita faciam,

M. Get you hence into your place.

Abscéde hinc in locum tuum.

N. Doe you bid me call the rest.

Iúbes me cæteros recitare?

M. Not at this time. I will not beguile the whole company of their lesson, for the slothfullnesse of a few. But remember this boyes, hereafter you shall not at all excuse your absence: Whosoever shall be away without my leave shall be whip't.

Minimè hoc tempore. Nolo universum gregem fraudáre suâ prælectione ob paucorum inertiam. Verùm hoc meminérit puer, posthac nequicquam excusabitis absentiam. Quisquis sine meo favore abfuerit, vapulábit.

Col. 15. Oswald the master Paulos a schollar and the company of boyes.

Col. 15. *Osvaldus* præceptor *Paulus* discipulus, puerorum grex.

O. Thinke upon these things seriously which we now read,

Meditámini diligenter ea, *quæ nunc prælégimus.*

P. We will be sure to do it.

Seduló faciemus.

Master

P. Master if you know not it hath ſtruck eight.
Præceptor, ſi neſcis, ſonuit octáva.

O. Did any body hear it?
Eſt audita?

P. Yes indeed.
Eſt ſanè.

O. How long agoe?
Quamdúdum?

P. Not very long agoe.
Haud ita dudum.

O. Be quiet a little bopes after I have ask'd his boy what I will I will preſently diſmiſs you all Doe you anſwer me.
Quiéſcite puſillúli, pueri, Poſtquam hunc interrogávero, quæ volo, illico dimittam omnes vos. Tu mihi reſpondes.

P. What I?
Egóne?

O. Doe you know what you ought to doe?
Tu ſcis quidte facteé oportet?

P. When?
Quando?

O. By and by when you come home.
Mox ubi vénerit domum.

P. Am I to do any thing beſids what I am wont.
Nunquid faciendum eſt, præter ſolitum?

O. What are you wont to doe?
Quid ádſoles facere?

P. If I be uncomb'd or unwaſh'd, I comb'd mee and waſh me.
Si impexus ſim aut illotus pecto, lavóque.

O. Well. What doe you after?
Reſtè. Quid poſtea facis?

P. I get my breakfaſt, and come againe to the ſchoole as ſoone as poſſibly can be.
Jento, revertor quamprimùm ad ludum.

O. Well, but nothing elſe.
Probè, nihil ampliùs verò?

P. Nothing indeed. If any thing elſe ſhould be done, I pray you put me in mind.
Nihil ſanè. Si quid præterea fieri debet, admone, quæſo.

O. So I will, Hark thou.
Ita faciam. Auſculta.

P. I hearken. Say on.
O. Whensoever you goe into the house, you should never goe in without saying something.
P. Neither doe I doe it.
O. What doe you say when you goe in?
P. I salute my mother.
O. Very good reason. But if your mother be away, whom doe you salute?
P. If I see her no where, I salute the folks of the house.
O. But if your father shall come in after doe you not salute him?
P. No. For I thought I had discharged my dutie, if I saluted once.
O. Nay but, such respect is especially due to your father.
P. I did not know so much. What if my father doe neither see me, nor speak to me?
O. Nevertheles, you should come to him of your own accord, and put of your hat and make a leg, and give him an honorable complement.
P. In other words, then we use to salute other

Auſculto. Dic
Quocunque tempore domum ingrederis, nunquã debes domum tacitus intrare.
Nec id facio.
Quid loqueris ingrediens.
Saluto matrem.
Meritiſſimè. Sin mater abeſt, quem ſalutas?
Si illam nuſquam conſpicor, ſaluto familiam.
Sin pater poſtea ingrediẽtur, non ſalutas?
Minimè. Credidi me perfunctum officio, ſi ſalutem ſemel.
Imò, patri talis honor debetur imprimis.
Neſciebam.
Quid ſi me pater nec videat, nec alloquatur?
Nihilominus ultrò debes tu eum accedere, detectoq; capite flectere poplitem & honorificè ſalutare.
Aliiſne verbis, quàm quibus cæteros homines ſalutẽt?

men?
O. Altogether in others.
P. In what?
O. God save you most dear father, or thus, God speed you father.
P. I understand you.
O. If he ask you any thing, answer him freely like a man, what you know
P. I will think on't.
O. Take heed you take no distaste at any thing that he saith or doth.
P. I am not so squeamish, that my fathers doings or words should displease me.
O. Bee ready to obey him at every command.
P. So I am.
O. See you never offend him.
P. I will not doe it that I know on.
O. Moreover, if, when he is angry he shall raile aloud, endure his chiding and say nothing.
P. What? If I have deserved nothing.
O. *Learn to bear even a unjust chiding, especially from a parent.
P. I will endeavour the best I can.

lutare solemus?
Profus aliis.
Quibus?
Salve, pater charissime; *vel sic*, Salvus sis, mi pater.
Teneo.
Si quid interrogabit, respondebis, *quod scis*, humaniter.
Meminero.
Cave tibi quicquam displiceat eorum, quæ vel dicit vel facit.
Non sum tam fastidiosus *ut patris mihi falsa displicant, aut vera.*
Ad quodvis imperatum sis obsequibilis.
Sic sum.
Vide ne unquam offendas.
Sciens non faciam.
Porrò, si quando offensus detonabit, *perferto tacitus increpationem ipsius.*
Quid? si nihil sim promeritus.
Etiam injustam objurgationem discere sustinere, præsertim à parente.
Pro virili conabor.

O. * You ought to reverence and respect both your parents alike.

P. So I doe, though no body bid me.

O. If you doe it, doe it still: but if not, be sure to doe it.

P. I will omit nothing with my good will

O. You say honestly Boyes what I have taught this one boy, I would have you all taught the same.

P. Wee understand you.

O. Now get you to breakfast, and come again about nine a clock.

Col. 16. *Quintine* the master, *Robert* the monitor, *Servatius* a scholar.

Q. Who hath the bill for speaking english.

R. I.

Q. Whom have you set down?

R. Servatius.

S. Have you set me down?

R. Yes.

S. Why so?

R. Because you spoke English.

S. To whom have I spoken?

* Utrumque parentem debes colere ac venerari pari observantia.

Ita facio, etsi nullus admonuerit.

Si quidem facis, perge facere: *sin minus*, sedulo facito.

Nihil prætermittam volens.

Honestè dicis. *Pueri, quæ unum hunc edocui, omnes eadem edoctos volo.*

Intelligimus.

Nunc ite jentatum & redite sub horam nonam.

Col. 16. Quintus *præceptor*, Robertus *monitor*, Servatius *discipulus.*

Quis habet signum vernaculi sermonis?

Ego.

Quem notasti?

Servatium.

Tu me notaveris?

Etiam.

Quam ob causam?

Quod usus sis lingua vernacula.

Adversus quem locutus?

To

R. To me,
S. To you, you errant lier?
Q. Why do you speak so loud?
S. Should I not speak aloud when he dare be bold to say such things openly?
R. Why should I not bee bold to say it when it is true?
S. Thou spar! but when did you heare mee speake English?
R. Would you know;
S. I would indeed.
R. Lately somewhere.
S. Doe but heare.
I pray you tell mee.
On what day; or in what place?
R. I have forgotten the day, I do not remember the place,
S. Say, who was there by?
R. I and thou.
S. It is a lie.
R. It is a true tale.
that which I say.
R. Nay, that which I say.
Q. Truly I doubt whether I should beleive.
S. Good master, I beseech you, if any one say the truth, that he may be beleived.

Adversùm me.
Erga te, mendaciſſime?
Quid vociferaris?
Non vociferer, quum hic talia audeat prædicáre.
Quid ni audeam, cum ſit verum.
O falcide! *Quando verò audiviſti me loquentem Anglicè?*
Vis ſcire?
Volo enimverò.
Nuper alicubi.
Audito.
Dic ſodes, quo die? aut ubi gentium;
Dies excidit mihi, Locum non commémini.
Dic, quo præſente?
Me & te.
Falſum eſt.
Verum eſt.
Scilicet, quod ego dico.
Imò, quod ego dico.
Utri credam, equidem ambigo.
Si quis verum dicit, quaſo ut credátur, bene magiſtr.

R. I maintain that you spoke English.
S. Prove that I spake it.
R. Nay rather do you prove that you did not speak it.
S. I cannot. If it were lawful for me to take my oath, I would not sticke to sweare by all the saints in the Kalendar.
Q. That ye forsooth spoke
S. English.
I have very great wrong done me, most worthy master.
Q. Did you never speake English before?
S. Very often, I confesse.
Q. It is credible then that you spake English too, when he set you down.
S. He lies like a rogue; I neither spoke English when he was by, nor did he set me down.
Q. Now verily, I cannot but laugh. And I know not whether I should believe. This boy never told me a lie before this day, you have once or twice, which now indeed mak's your fault the worse.
S. I acknowledge I have

Ego te asserо dixisse vernáculum.
Proba me dixisse.
Imó tu proba te non dixisse.
Non possum. Si mihi liceat jusjurandum interponere, nihil dubitem per omnes adjurare divos.
Te videlicet locutum vernaculum.
Insignis mihi fit injuria, *præceptor optime.*
Nunquam antehac protulisti vernaculũ sermonem?
Persæpe, fáteor.
Credibile est tum quoque dixisse vernáculum, cùm hic te verberet.
Mentitur furcifer nec te ge vernaculum locutum sum, hoc præsente, nec iste notávit.
Rideo me hércu'è. Nec utri credam scio. Huic mihi nunquã mentitus est ante hunc diem, si semel atque iterũ, quod nunc sane tuam causam reddit deteriorem.
Agnosco peccasse

dom

done amiſs in lying aforetime, but now indeed I ſpeak the truth I have not offended maſter.

mentiendo at nunc profecto verum dico, nihil deliqui præceptor,

Q. Would you have me believe you?

Vis ut credam tibi?

S. You may ſafely believe me, worthy maſter.

Credas mihi ſecurè, *magiſter obſervande.*

R. Good maſter either believe both, or believe neither.

Præceptor bone, vel crede utrique, vel crede neutri.

Q. I have light upon a couple of wranglers for ought that I ſee. Get you both hence with a miſchief. Doe you keep the note.

In diſceptatores incidi, ut video. *Auferte vos hinc ambos in malam rem.* Tu ſignum retine.

R. Withall my heart, ſeeing you will have it ſo.

Perquàm lubens, quando ita vis.

Col. 17. *Theodore* an old man, and *Venantius* a ſcholler.

Col. 17. Theodorus *ſenex,* & Venantius *diſcipulus.*

T. Have you a pen and inke child?

Habes thecam pennáriam *fili?*

V. Yes ſir. If you will have any thing I will furniſh you.

Etiam dómine. Si quid vis ſuppeditábo.

T. I would write two or three words.

Duo verba volo exarare.

V. Yea, write ten if you will

Vel decem.

T. Stand ſtill whileſt I write.

Subſiſte tantiſper dum ſcribo.

V. I will goe no whither write as much as you

Nuſquam digrédiar; ſcribe, quantum vis

will.

T. Tak pour pen and ink again, child, I have set down what I had a minde to set down.

I thanke pou.

V. Why should you thanke me? should an old mã thanke a boy especially for no service?

T. Your manneris saping sets me on, child, so that I have a mind to talk with pou a litle, if pou be content.

V. I am not unwilling indeed to talke with you Sir: but I wonder what the matter is that poh would speak with me.

T. I would fain know of pou, who is your father and mother.

V. They dwell not here, & therefore I should name them to you but in vain

T. Not where then?

V. At *Wert*,

T. That is a place altogether unknown to me.

V. I believe you Sir. It is not so much frequented as this.

T. Is that, that *Wert*, a good town or a countrey-village?

prolixè.

Recipe, *fili*, calamárium tuum, *notavi quæ volui.* Habetur tibi gratia.

Quid mihi gratiam habeas senex adolescentulo præsertim ob nullum officium?

Honesta oratio *tua, mi fili, provocat me, ut* tecum colloqui velim pauliper, si annuis.

Non abnuo quidem tecum loqui, domine: sed quid sit miror, quod mecum loqui velis.

Scire *ex te primùm* volo, *qui sint parentes tui.*

Non hic habitant, proinde frustra eos nominem tibi.

Non? ubi igitur?

Gueræ.

Iste locus perquàm ignotus mihi.

Credo domine. Non est tam celeber, quàm hic est.

Oppidum est, an pagus Gueræum istud?

V.	A good town, indeed, & that very populous. It is commonly called *Wert.*		*Oppidum sanè, & quidem populosissimum. Vulgò vocátur* Wert.
T.	Now I know it: There is great store of cloathing in that place.	40	*Nunc scio: magnum exercetur lanificium in eo loco.*
V.	Now you hit it.		Jam tenes.
T.	I thaught you had been a scholar.		*Scholasticum te esse credidi.*
V.	Indeed I am a scholar	45	*Sum equidem scholasticus.*
T.	How fals it out then, that you come hither to learn.		*Quid igitur accidit, ut huc studendi causâ advenias?*
V.	I do not learn here. but in my own conntrey. Now I came hither for my minds sake with my father to the Mart.	50	Non hic studeo *sed in patriâ. Nunc huc animi causâ cum patre profectus sum ad mercátum*
T.	Now have you brought me into my wap againe.		Nunc me reduxisti in viam.
V.	By whom then art thou taught?		*A quo igitur es institútus?*
T.	By the schoole-masters of that place where I was born.	55	*A ludimagistris istius loci ubi natus sum.*
V.	What like masters have you there?		*Cujusmodi Præceptores habes illic?*
T.	The one leane, the other fat.		*Alterum macrum, pingem alterum.*
V.	Are they batchelours or married men?	60	*Cælibes sunt an mariti?*
T.	Both married men.		*Ambo mariti.*
V.	Are they men of great learning, i. e. great scholars?		Magnâ *sunt* eruditione?

T. I doe not know truly. I think indifferent.
Nescio hercle. Tolerabili opinor.

T. How many ſchollars have they?
Quot discipulos habent?

T. A great company indeed
Magnum sanè gregem.

V. What do they teach you
Quid docent vos?

T. Truly that which we do not know. It is a fond anſwer ſir, but I hope you will pardon it.
Hercle quod nescimus. Ridicula est responsio, Domine, sed ignoscenda.

T. I like it well enough. Is any of your ſchoolfelowes a verp good ſcholler?
placet. Ecquis inter condiscipulos tuos est insignitèr doctus?

V. Herein I am not able to anſwer you.
Hic nihil habeo quod respondeam.

T. Can they ſay any thing what one will in Latine?
Possunt quidvis Latinè dicere?

V. I thinke ſo. I am ſure they prattle every day in Latine.
Opinor, certè garriunt assidue Latinè.

T. What doe you learn?
Tu quid discis?

V. The Grammer rules.
Grammátices præcepta.

T. Have you done any good at your learning?
Ecquid operæ pretium feciſti in literis?

V. I am not able to judge of my learning.
Ego meam eruditionem non possum æstimare.

T. Shall I make triall of you?
Licet periculum tui facere?

V. I doe not ſay nay. If you will you may.
Non recuso. Si libet, licet.

T. Can you ſay any verſe by heart?
Ecquem versiculum tenes memoriter?

V. A great many.
Permultos.

T. Repeate ſome one.
Profer unum quempiam.

V. To pleaſe great men de-
Principibus placuisse viros

ſerues no little praiſe.

T. Conſtrue it,

V. *It is not the laſt praiſe, to pleaſe chief men.*

T. What meaneth that ſentence?

V. *It is not the laſt praiſe.* That it is exceeding great praiſe; expreſſed by the contrary, like as we ſay a boy is not unlearned, whom we would ſay is learned.

T. What ſignifieth the laſt?

V. That which is laſt in order, but here, as oft other-where it is put for the leaſt, or very little, or the loweſt, as the firſt is put for the chief & moſt excellent

T. What part of ſpeech is *ultima?*

V. My maſter reckoned it amongſt the Nounes ordinal. For he is not wont to diſpute curiouſly about ſuch matters.

T. And he had rather habe ſith ſcholars ag can tell how to uſe words then how to wrangle about them.

V. Whence is the infinitive

ris, non ultima laus eſt.

Cóllige conſtructionem.

Non eſt ultima laus, Placuiſſe principibus viris.

Quid ea oratio ſibi vult?

Non eſt ultima laus.

Quòd ſit laus eximia per contrárium expreſſa, ſicut dicimus, puerum quempiam non eſſe indoctum, quem doctum volumus dicere.

Ultimum *quid ſignificat?*

Quod eſt ordine poſtremum, verùm hic, ut & aliàs ſæpe pro minimo aut exiguo, aut infimo ponitur, quemádmodum primus póuitur pro ſummo & eximio.

Quæ Pars orationis eſt Ultima?

Meus magiſter retulit inter nómina ordinália. Nam de tálibus rebus non ſolet animè diſputáre.

Et ipſe diſcipulos habére mavult, qui ſciant vocibus ut, quàm qui de illis degladiári noverint.

Infinitum placuiſſe *unde*

Mood,

Mood, *placuiſſe* governed, or upon what doth it depend?

T. I thinke this may bee ſpoken two way: firſt that it dependeth on the Verb *eſt*, ſo that an Accuſative caſe may be underſtood as the old faſhion is for Verbs to have an accuſative caſe after them with an Infinitive mood, as this may be the conſtruction: *It is not the laſt praiſe (underſtand) for a man to pleaſe great men*: that it may be like this ſpeech *It is fit for a ſcholler to love his maſter. Again it may be ſaid that the Infinitive mood *placuiſſe* is put inſtead of a nominative caſe, as it is for the moſt part; that it may be like this ſpeech. To love is a moſt hurtfull thing; or this, to play at dice is a moſt hurtfull thing.

T. What meaneth *chiefe men*?

V. By chiefe men I think

regitur, aut à quo pendet.

Dupliciter hoc poſſe dici exiſtimo: Primùm, quòd pendeat à verbo eſt, ut ſubaudiatur Accuſativus. ſicut mos eſt verbis priſtinus accuſativum poſt ſe regere cum infinitivo: ut ſit iſta conſtructio: Non eſt ultima laus (ſubaudi) hominem placuiſſe viris principibus: ut ſit ſimilis huic orationi.

Eſt æquum diſcipulum amare præceptorem. Deinde, poteſt dici, quòd infinitum placuiſſe gerátur vice Nominativi, ſicut plerunque fit, huic orationi ſimili, Amare eſt res damnoſiſſima; vel huic. Ludere áleâ non eſt honeſtum.

Quid ſibi vult principibus viris?

Per principes vitos *pu-*

art

are meant men that are mightie, Noble, rich and the like, that *chiefe* may be put here instead of a noune Adjective, as it is used in *Lucius Florus, the chief people.*

Nor is that any ſtrange thing; For Terence alſo ſaid *an old Merchant.* And *an old wife* as cunning *as a fox* is to be found in Erasmus.

T. What kinde of verſe is this?

V. An Heroick Hexameter

T. Whereof doth it conſiſt?

V. In the firſt four feet of a Spondie, & Dactyle indifferently: in the fift of a dactyle onely; in the ſixt of a Spondie or Trochie.

T. How many ſylables hath a Dactile foot?

V. Three.

T. Of what ſort?

V. The firſt long, and the latter two ſhort.

T. Do your maſters teach you theſe things?

V. I beſeech you, from whence elſe ſhould I learn them?

T. He muſt needs be a rich man.

to ſignificari vtros præpotentes, nobiles, divites, & ſimiles: in princeps *hîc ponitur loco nominis Adjectivi, ſicut apud Lucium Florum* uſurpatur Princeps pópulus.

Nec id novum eſt; Nam & ſenex mercator dixit Terentius.

Anus vulpes *extat apud Eraſmum:*

Cujuſmodi verſûs eſt iſte?

Heroicus Hexameter.

Unde conſtat ille?

In quatuor primis pedibus indifferenter ex Dactylo, vel Spondæo: in quinto à ſolo Dactylo; in ſexto, Spondæo: aut Trochæo.

Dactylus quot ſyllabas recipit?

Ternas.

Cujuſmodi?

Primam longam, duas poſteriores breves.

Hæccine docent vos magiſtri veſtri?

Obſecro, unde ego alioquin hauſerim?

Oportet illum eſſe virum opulentum.

How

V. How ſo ?
T. Becauſe they get a great deal of money, that teach boyes ſo.
V. But our maſter hath much adoe to live.
T. Is he ſo poore ?
V. Verily he is not rich.
T. Truely, he deſerves a better fortune.
V. So he doth indeed : but he cannot make fortune his friend.
T. How doth he and the citizens agree ?
V. Well, I thinke.
T. They all ſtrive to doe him any kindneſſe.
V. This I am ſure on.
T. Doe they give him nothing ?
V. He is no asker.
T. Hee doth ſo much the more deſerve their bounty.
V. Your common-wealths are able, but ours are not ſo.
T. What ones are your ſchool-fellowes ?
V. Good and diligent at their bookes.
T. Doe they love you ?
V. As a brother.
T. Do you love your maſter ?
V. Paſſing well.

Qui ?
Quia magnum quæſtum faciunt, qui hic eruditi adoleſcentes.
At noſter vix ſeſe à penuria tuetur.
Ita pauper eſt ?
Certè non eſt opulentus.
Dignus *hercle* meliori fortunâ.
Ita eſt quidem: ſed non poteſt fortunæ litâre.
Quomodo civibus & ipſi convenit ?
Opinor bene.
Favent illi certatim omnes.
Hoc ſcio.
Nihil dant ?
Non eſt petax.
Hoc magis promerétur munificentiam.
Veſtræ Reſpublicæ potentes ſunt, at noſtræ non item.
Quales ſunt tui condiſcipuli ?
Boni ac ſtudioſi.
Amant inter ſe ?
Tanquam fratrem.
Ecquid præceptorem tuum amas ?
Mirificè.

You

T. You do well. But can you tell me readily, why you love him.

V. First, because he is a good scholar.

T. He is worthily beloved of all good men for his learning.

V. And then because he is so diligent in teaching us.

T. In this respect we owe him a great deale of honour and love too.

V. And also because hee chides no body but gently.

T. Truly he deserves to be a Tutor to a Prince.

V. Nor doth he ever beate any unlesse he be admonished afore.

T. He is a good man, as far as I can heare.

V. Besides all this, He doth so provoke all to follow their books, and to live well, that a Mother cannot more kindly woo her child to suck or eat.

T. He must needs be a naughty boy that loves not such a master.

V. Therefore I said I did love him, lest I should be thought a naughty boy.

Honestè facis. At verò potes mihi expedire, cur ames?

Primùm, quod sit vir doctus.

Ob eruditionem amatur meritò ab omnibus bonis.

Deinde, quod in docendis nobis tam diligens sit.

Hoc nomine vos illi potissimum debetis honórem pariter & amórem.

Tum quòd neminem nisi clementér objúrget.

Dignus herclè, qui regum liberos dócear.

Nec unquam cadit quenquam nisi admónitum antèà.

Vir bonus est, quantum audio.

Ad hæc universos sic próvocat ad literárium stúdium & honestatem, ut non possit mater benignius provocare suum infantem ad sugendum, aut edendum.

Júvenis sit improbus, qui præceptorem talem non amet.

Ergò me dixi amáre, ne juvenis censear improbus.

T. I have asked you my childe, what I had a minde to, now I let you go.

Percontátus sum, fili, quæ volui. Nunc te dimitto.

V. Fare you well, Sir.

Bene vale, Domine.

T. Farewell heartily. And when you come to your master, comend me kindly to him.

Vale salutiter. Et præceptorem tuum meo nomine fac officiose salutes advenies,

V. I will doe it indeed with all my heart.

Faciam ac lubens quidem.

Col. 18 *Arnold* the master, *Bernard* the scholar.

Col. 18. *Arnoldus præceptor, Bernardus discipulus.*

A. Is there any among you that hath a good mind to play?

Ecquis inter vos est ludendi cúpidus?

B. We all of us indeed desire that.

Universi hercle id cúpimus.

A. What will you give me if I grant you leave to play?

Quid dábitis mihi si vobis fáciam ludendi copiam.

B. We will all love you most dearly.

Omnes amábimus te plurimum.

A. In what will you shew that love.

Quâ in re declarábitis istum amórem?

B. We will constantly obey your commands. We will never displease you; we will ply our books as fast as we can

Obtemperábimus tuis præceptis usque. Nunquam offendémus: summam operam impendémus in studendo.

A. What punishment shal I inflict upon you, in case you deceive me?

Si fefellerítis, quam pœnam irrogábo?

Im-

B.	Impose what punishment you will, or keepe us here perpetually hereafter bound in this prison, like a company of melefactors.	20	*Quamvis pœnam irrogáto, aut nos hîc perpetuò deinceps, tanquam maleficos, detinéto vinctos in hoc cárcere.*
A.	I yeild to what you say, I like the motion.		Sententiæ vestræ accédo Placet conditio.
B.	Play al; but so as to behave your selves tibisp.	25	Ludite universis; sed honestè.
	Col. 19. *Conrade* and *Dydymus*, School-fellowes.		*Col.* 19. Conrádus & Didymus, *condiscipuli.*
C.	I would some ill chance or other might light upon our master.		*Ut omnes dii, deæq; præceptórem nostrum magno donent infortunio.*
D.	What harm hath the master done you that you so storm against him?	5	Quid magister malefécit tibi, ut sic in eum destomachéris?
C.	Because he lets us sit drowsing here in such faire weather.		*Quòd nos hîc tam seréno cœlo desidére patiatur.*
	At other times when it is either rain or stormmy weather, he will suffer himselfe to be over-intreated; but now there is no intreating of him.	10	*Aliàs, quando vel pluvia est, vel prócella, patietur se exorari; nunc inexorábilis est.*
D.	Why, what would you doe?		Quid enim fácere velis?
C.	I had a good mind to play a good while since	15	Ludere jamdudum gestio.
D.	You wax sottish. Wee		*Désipis núdius tértius lu-*

plaid but the day before yesterday; and habe you forgot it already.

C. But the windes and showers were so boysterous that day, *that I had no minde to look out of the doors.*

D. Could our master foreknow what weather would happen?

I am sure on it, when we were dismissed, it was fair.

C. But a little after we were gone from the school (O wonderfull!) what a mighty tempest there arose on a suddain!

D. Seeing you are so desirous to play, what, I pray you, habe you a minde to doe?

C. That which I might not doe of late.

D. And what is that I pray you?

C. To run up and downe the fields, to leape in the meadowes, and to fill the aire with shouting.

D. O strange! what a fine sport is that?

C. Doe you not know? I

simuzan id éxcidit tibi?

Verùm illo die sic venti sæviébant, & imbres, ut mihi non libéret prospectáre domo.

An magister potuit præscire quid futurum esset.

Certè, cum dimitteremur, sudum erat.

At paulò postquam fuimus ludum egressi, (Deum immortalem!) quanta tempestas subitò coorta est!

Cùm ludendi tam sis cupidus, quid quæso, tibi libet actitáre?

Quod nuper minùs licuit.

Quid istud tandem?

In campis currere, in pratis exultáre, magnis clamoribus vácuum implere cœlum.

Dii boni! quanta est ea voluptas!

Non scis? Ego præ

had rather have this sport then eat honey, or sugar.

D. I remember our masters spake of some other exercises.

C. There cannot be better found in my judgment.

D. What do you think of the handball.

C. I never used my self to that kind of play: and besides, my strength will not abide it, nor have I the trick of it

D. What, doth fishing please you?

C. Whether? Angling, or fishing with the net?

D. Both.

C. Truly I am delighted with neither.

D. Why so?

C. The one makes us to be full, the other makes us wet.

D. What? doth not wrastling like you?

C. Not at all.

D. Why not?

C. I am afraid of falling, or, breaking a limb.

D. Have you not a mind to ride?

C. I never came on a horses back.

voluptáte, ne mel quidem esse velim aut saccharum.

Ego magistros nostros alia quædam exercitia memoráre commémini.

Non possunt meliora reperiri, meo quidem judício.

Quid tibi vidétur pila palmária?

Nunquam exercui me isto ludendi génere: deinde, nec vires supperunt, nec artem cálleo.

Quid, piscátio placet?

Utra? Hamátilis, an reticulá ia?

Utraque?

Neutrá hercle trahor.

Quam ob causam?

Altera segnes, altera reddit uvidos.

Quid? num te lucta delectat?

Minimè.

Cur non?

Métuo casum, fracturámve.

Non tibi libet equitáre?

Nunquam ascendi equum

D. Have you not a mind to hunt ?
Non venári ?

C. We want nets, hunting poles and dogs.
Desunt casses, venábula, canes.

D. Have you not a mind to swim ?
Non natáre ?

C. It is an unprofitable and a dangerous skill, and whereof we have no leave given us.
Ars est inutilis & periculosa, & nobis inconcessa.

D. Have you not a mind to shoot ?
Non jaculári ?

C. I brake my bow lately.
Nuper fregi arcum.

D. You should have got it mended,
Reparáres.

C. I have not a string.
Non habeo nervum.

D. You should buy one.
Emeres.

C. Where ?
Ubi ?

D. Of the bowyers.
De arcuáriis.

C. If I had money enough I would buy me such books as I want.
Si pecunia suppéteret, émerem libros, quibus opus est.

D. Have you learned musick.
Didicísti músicam ?

C. I would never give me my mind to it
Haud unquam volui applicáre ánimum.

D. That's strange, seeing it is both an ingenious thing, and very pleasant.
Mirum, quum & liberále sit, & perquám jucúndum.

C. I beleive it. But I from a child could never abide to sing.
Credo. Sed ego à puerili semper abhorrui à canendo.

D. Now seeing no liberall exercise delighteth you I wonder that any body can endure to play with you.
Cum ve à nulla te liberáli exercitátio delectet, demiror si quis tecum ludere sustineat.

O

C. O you mad boy, do you think that all are ſo teſſp as you are?
Indeed I would (*play*) if I could.
D. Hold your peace, the maſter is here; if he ſhould catch us talking, and ask us, what anſwer ſhould we make?
C. I can eaſily finde what to anſwer.

O inſáne, credis univerſos tam tétricos eſſe quàm tu es?
Equidem ſi poſſem vellem.
Tace, magiſter adeſt, ſi nos confabulantes deprehendat, & percontétur quid reſpondeamus?
Ego repériam facilè quod reſpondeam.

Col. 20. Gilles the Father, Frederick the Son.

Col. 20. Ægidius pater, Fredericus filius.

Æ. Take this letter.
F. What needs any letter?
Æ. Carry it to your maſter.
F. Where ſhould I finde him.
Æ. At his houſe.
F. What if he be not at home?
Æ. Give him it in the ſchool
F. Shall I ſay nothing?
Æ. That he would doe what the letters mention.
F. Muſt I come againe quickly, after I have delivered them?
Æ. If your maſter thinke good.
F. What if he neither ſap I, nor nap?

Cape tabéllas has.
Quid opus eſt tabéllis?
Defer ad magiſtrum tuum.
Ubi inviéniam eum.
Domi ſuæ.
Quid ſi non ſit domi?
Tráde illi in ludo litterário.
Nihil dicam,
Ut id faciat quod iſtæ loquuntur literæ.
Jubes me ſtatim recurrere, poſtquam réddidi.
Si præceptóri tuo ſic viſum fúerit.
Quid ſi neq; ánnuat, neq; renuat.

Æ | He will doe the one of the two. Doe not fear it. | Alterutrum fácier. Ne métue.

Col. 21. Gilbert and Hubert, schoolfellowes. | Col. 21. Gilbertus & Hubertus condiscipuli.

G. | Ho, Ho, Hubert, the best of my companions. | *Heus, heus, Huberte,* sodálium optime.
H. | Who calls me? | *Quis me vocat?*
G. | I. You come to me in very good time. | *Ego.* Peropportunè te mihi offers.
H. | What is the business? tell me quickly. | Quid negotii? dic ci ò.
G. | Whither go you so fast | Quò properas?
H. | To the Wine taverne. | *Ad œnopolium.*
G. | What will you do there? | Quid ibi facturus?
H. | I am going to fetch the master home. | Accerso præceptórem domum.
G. | Is he at the Taverne? | *Est in œnopólio?*
H | I believe he is there. | Créd imus ibi esse.
G. | With whom did he goe thither? | *Quicum abiit illuc?*
H | I know not. You busie your selfe about trifles. | *Nihil scio.* Nugæ sunt, quas agis.
G. | Nay but, I desire a serious peice of business of you. | *Imó*, abs te sériam ópera m expeto.
H. | I would not say nay to it if I had leisure: but I am not at leisure now. | *Non abnuam, si vacaret: sed* non vacat modò.
G. | It will not be long. I pray thee, doe not go away any whither. | *Non erit longum.* Quæso, ne quo abeas.

What

H. What is your will? ſay in a word.
Quid vis? dic verbo.

G. That you would tell me the meaning of this letter.
Vt mihi has tabellas interpretéris.

H. Give it me, that I may quickly peruſe it.
Da, ut percurram cito.

G. Take it.
Accipe.

H. This letter is ſealed.
Hæ ſunt ſigillátæ.

G. I know that. Unſeale it.
Scio. Reſigna.

H. Do you bid me to breake open another mans letter?
Tu me jubes aliénas literas reſignáre?

G. It is not another mans. My father wrote it.
Non ſunt alienæ. Pater meus ſcripſit.

H. And what then?
Quid rum poſtea?

G. And he bade me carry it to my maſter.
Et ad magiſtrum juſſit perferre.

H. I heare you.
Audio.

G. Now I much feare me leſt this letter ſhould complain of me.
Nunc ego mihi male métuo, *ne me criminentur hæ literæ.*

H. What have you done?
Quid feciſti?

G. Nothing, that I know on.
Nihil, quod ſciam.

H. Why then do you ſay you fear, leſt it ſhould complaine of you?
Cur ergò timere te dicis, ne te crimin nur?

G. Becauſe my father ſaid it was a letter of commendations. Where I ſuſpect there is ſome treachery under-hand.
Quòniam pater dixit eſſe commendatitias. Ubi ſuſpicor ſubeſſe fraudem.

H. You ſay that which is likely to be true.
Veriſimile dicis.

G. Looke upon the letter
Inſpice literas ecce. Hæc

	quickly, it will resolve us of all the matter.	50	nobis rem omnem expédient.
H.	Hearken.		*Ausculta.*
	Herman Ceratine sends commendations to Evaldus Gallus.	55	*Hermánus Ceratinus Evaldo Gallo salútém dicit.*
	He that delivereth you this letter is very tender to me, because he is my son: I pray you strive to mend him, lest I begin to hate him for his naughtinesse.	60	*Qui tibi has tradit literas* charissimus mihi *est, quia filius: hunc, quæso ne propter improbitatem odisse inciptam,* emendáre stude.
	Words, or rating, or chiding, will doe no good upon him.		Verbis nihil proficitur, *aut increpatióne, aut jurgio.*
	I have made triall.		Expertus sum.
	Wherefore I intreat you that you would do the feate with rods.	65	*Quare te deprecor, ut* virgis rem pétagas.
	Take heed you hurt not his bones.		*Ossa ne quid lædas, caveto*
	I can easily endure you to beate his skin and flesh.		*Pellem & carnem fácilè patior ut diverberes.*
	Farewell.		*Valeto.*
G.	Truly I did guesse so.	70	Divinâram herclè.
H.	This is Bellerophons letter (i. e. against ones selfe)		Bellerophontis *hæ sunt* literæ.
G.	I shall not be so long.		*Non erunt diu.*
H,	What will you doe?		*Quid fácies?*
G.	I will alter it.	75	*Mutábo.*
H.	Will not your master find that out.		Non istud subolébit præceptori?

Not

G.	Not at all. He knoweth not my fathers hand.	80	*Minimè.* Non novit manum patris.
H.	But how will you change it?		*Quomodo mutábis autem?*
G.	Will you beare?		*audire?*
H.	If you will speak it briefly.		*Si brevi ter dixeris.*
‘	Herman Ceratine sends commendations to Evaldus Gallus.	80	*Hermanus Ceratinus Evaldo Gallo S. D.* *
‘	He that delivereth you this letter is most dear to me, because he is my son: I pray you do not begin to dislike him, for the naughtinesse of others.	90	*Qui tibi has tradit literas, charissimus mihi est quia filius: hunc, quæso ne propter aliórum fraudem odisse incipias.*
‘	If he shall do any thing amisse, labor to amend him with words.		*Si quid peccabit,* emendáre stude verbis.
‘	One may doe much good upon him with blaming and chiding.		*Multùm increpátione proficitur & jurgio.*
‘	I have had experience.	95	*Ego expertus sum.*
‘	VVherefore I intreat you that you would not do it with rods.		*Quare te deprecor ut ne vergis rem peragas.*
‘	I am so far off from having his bones to be hurt, that I cannot well abide his skin or flesh to be beaten.	100	*Ossa tantum abest, ut velim lædi, ut ne fácile quidem patiar pellem illius, aut carnem diverberari.*
‘	Farewell.		*Valèto.*
G.	A fine change indeed.		Artificiosa, *ita me dii bene ament,* mutatio,
H.	But take heed, that neither of them understand the knaverp.	105	*Sed cavè,* ne resciscat utervis eorum imposturam.

H. I will have a care of theſe things.
Iſta mihi curæ erunt.

G. You have held me too long.
Nimis diu detinuiſti me

H. Run ſo much the faſter now.
Tanto nunc ocyus curre.

Col. 21. *Joyce* a boy, *Lydia* a girle.
Col. 21 Jodocus *puer*, Lydia *puella*.

J. God ſave you, pretty laſs.
Salve, puella venuſtiſſima.

L. And you, pretty lad.
Et tu, formoſiſſime adoleſcens.

J. Will you tell me what I aſk you?
Vis mihi dicere quod te interrogo?

L. If you aſk me a wiſe queſtion.
Si prudenter interroges.

J. Is the School-maſter at your houſe?
Eſt ludi-magiſter in veſtrâ domo?

L. He is the fire within by the fire-ſide.
Eſt: intus ſedet apud focum.

J. What doth he?
Quid agit?

L. What ſhould he do! He is drinking.
Quid agat! potat.

J. Who is with him?
Quid adeſt illi?

L. No ſtranger at all.
Nemo alienus.

J. May not I goe to him?
An mihi non licet eum adire?

L. I doe not know indeed.
Neſcio profectò.

J. I pray you, tell him, that I ſtand here at the door.
Obſecro te, ut annuncies illi, quod hîc adſtem præ foribus.

L. Whom ſhould I ſay you are?
Quem te dicem eſſe?

J. Joyce Cock.
Jodocum Gallum.

L.	I will do so. Come in, tarry here a little, whilest I goe to him.		*Faciam. Ingrédere*, Opperitor hic páu ulum, *dum ad illum adeo*
J.	Run and make hast back againe as soone as may be.	25	Cure & recurre quamprimum.

Col. 22. *Michael* the master, and *Nychasius* the boy.

Col. 22 Michael *præceptor*, & Nychasius *puer*.

M.	Do you enquire for me, *Nychasius?*		Mén' quæris, Nichasi?
N	Yes, reverend master.		*Etiam venerãde præceptor*
M.	What do you bring me.		Quid affers mihi?
N	Truly I bring nothing.		*Equidem nihil affero.*
M.	What do you say then?	5	*Quid au igitur?*
N	A youth taries for you at home: if it be no trouble to you, he desires to speak with you.		Adolescens quidam te expectat domi: si non est molestum, is te cupit convenire.
M.	Cannot you resolve me what he would with me?	10	Non tu mihi potes expedíre, quid nos velit?
N.	No. He hath something under his clothes, which he brings you.		*Minimè.* Habet quid sub veste, *quod affert tibi.*
M.	Run before, and tel him I will be with him presently.	15	*Præcurre*, & dic me confestim áffore.
N.	I am gone.		*Abio.*

Col.

Col. 23. *Orpheus*, Phillip, the guests, *Placida*, the woman that keeps the tavern.

Col. 23, Orpheus, Philippus, *Compotatóres*, Plácida *vinaria.*

Q. We have sat here long enough Sirs.

Sessum est hic satis, *viri.*

Why doe we not call a reckoning presently?

Quin mox ratiunculam subducimus?

P. Even just now, if you please, we will not hinder you. Your business calls you away, and is earnest.

Jam nunc modò si tu ita vis, non tibi eximus in morâ.

Te tua negotia vocant & urgent.

O. You guesse right.

Rectè autumátis.

Come hither woman.

Ades múlier.

What is the reckoning

Quanti bibimus.

Pl You see your selves how many pintes you have drunk, and you know the rate of the wine.

Vidétis ipsi quot sextários biberitis, & pretium vini scitis.

Now let us consider how many you are in the company.

Nunc potatórum numerum consideremus.

O. Do you it. That is a part of your offite.

Tu facito. Tuum istud est officii.

There is no body gone away: as many as we came in at the beginning, so many are we here present.

Nemo discessit. Quot intrávimus initio, tótidem hic sumus præsentes.

Pl Here are five men, and seven pintes: if every one pay three halfe pintes, you will have

Cápita hic sunt quinque, sextarii septem: si solvant singuli heminas ternas, accedet vobis ons

	one half pint to come in: & truly I will fill you out this very neatly.		cotyla una: *hanc* ego vobis convenienter admétiar.
P.	Let us have the eight part of a pint, & make it up a whole pinte.	30	*Accédat tuum acetábulum, & fac uti sextarius fiat.*
P.	I do not refuse, that you may come see us again another time.		*Non recúso, uti nos dénuo revisátis aliás.*
P.	We will doe so.		*Ita faciémus.*
O.	Most merry comrades do you jovelize it here and fare you well.	35	Contubernáles festivissimi vos hic vivite & valéte.
P.	I am called away.		*Ego ávocor.*
	Stay till you drink once more.		Subsiste, donec adhuc semel bibas.
O.	Truly I have drunk oftner then once, and that one draught will not make me merrier. Therefore my dearest friends fare you wel.	40	*Equidem sæpius bibi quàm semel, nec ille me únius haustus faciet lætiorem, proinde vos valéte,* charissima mihi cápita.
P.	And you also most sweet merry companion.	45	*Tu quoque* congerro suavissime.
	Col. 24. *Richard* a scholar, *Strabo* the master.		*Col. 24.* Richardus *discipulus*, Strabo *præceptor.*
R.	God save you, master.		*Ave, Præceptor.*
S.	And you.		*Et tu.*
R.	My father hath sent you these small fishes.		*Pisciculos hosce tibi misit pater.*
S.	Fishes? Truly this is a rarity.	5	*Pisces? Sanè hoc novum.*
R.	It is a small present.		*Exiguum est munúsculum.*

But

S. But I esteem it as a very great present.
At mihi máximi muneri est instar.

R. My father intreats you that you would take it in good part.
Rogat pater, ut boni consulas.

S. You shall tell him it is as we come to me, as any thing can be.
Sic gratum esse renunciábis, ut gratius esse nihil possit.

Especially at this time.
Hoc præsertim tempore.

For towards the evening (God willing) we expect two strangers here.
Siquidem in vésperi (Deo volente) duos convivas hic expectamus.

We wil make them merry with these fishes.
Eos his piscibus exhilarábimus.

R. I will tell him so.
Dicam.

S. Stay a little, till I make the Basket be emptied for you.
Resiste paulúlper, dum tibi sportulam hanc evacuári jubeo.

R. Content, I will tarry.
Placet: resistam.

S. Take your basket again childe, and thanke your father heartily from me.
Récipe sportulam, mi fili, & age patri tuo máximas grátias meo nómine.

R. I will not forget it.
Non prætermittam.

S. Intreat him ever and above from me, that he would daign to come to me at six a clock, to partake of what he hath sent.
Roga insuper meis verbis, ut ad horam sextam ad me venire dignetur, fruiturus iisdem quos misit.

R. There is no need you should be at any charges for him.
Non est necesse, te sácere ullos sumptus propter eum.

S. Doe as you are bidden
Fac quod jussus.

R. Seeing you will have it so, I will doe it.
Quando ita vis, faciam.

Fare-

S. *Farewell heartily.*

Vale fœliciſſimè.

Col. 25. *Titus* a boy *Vitus* the maſter.

Col. 25. Titus puer, Vitus herus.

T. Wp miſtris would have him ſit down, if any body be hungry.

Jubet, herа ut accumbat, ſi quis éſurit.

V. Are all things ready?

Sunt parата omnia?

T. A good while ſince.

Jamdudum.

V. We ſit down. Do you bring the meate in the meane time.

Nos accumbimus. Tu cibos affer interea.

T. What would you have firſt?

Quid vis primum?

V. The Gammon of Bacon and the hang'd Beefe.

Petaſonem cum *carne ſalſâ bubulâ.*

T. What next?

Quid deinde?

V. Two bunches of nettles.

Uticæ faſciculos duos.

A pox take thee with the queſtion?

Dii te perdant cum iſtâ quæſtione!

T. Straitwap fall into paſſion?

Statim adiram?

V. Why doe you not ask her, who dreſt the meat?

Quin eam interroges, quæ cibos coxit?

T But ſhe bade me, that I ſhould ask you?

At illa me juſſit, ut rogitem te.

V. You have asked once; hereafter leave aſking.

Rogaſti ſemel; *poſthac* rogare deſine.

T. I will think on it.

Meminero.

Col.

Col. 26. *Anthony* the father, *Beatus* the Son.

A. Say grace sirrus boys what do you stick on?
B. My brother is not at home, father.
A. Where is he then?
B. He's not come again yet with the beer.
A. Do you say grace in the mean time.
B. I cannot say a grace yet by heart.
A. When will you learn one at last?
B. As soon as I can.
A. Be sure you get one within this three dayes.
B. Truly I will do my utmost.

Col. 27. *Christian* the Master, *Dionyse* the boy.

C. Who covet'd this table

Col. 26. Antonius *pater*, Beatus *filius*.

Consecrate nobis mensam pueri, Ubi hæretis?
Frater non est domi, pater.
Ubi est ergo?
Nec dum rédiit cum cervisia.
Tu consecra cibos interea.
Nondum scio consecrationem memoriter.
Quando discès tandem?
Ut primum potero.
Cura ut scias intra triduum.
Equidem *dabo summam operam.*

Col. 27. Christianus *herus* Dionysius *puer*.

Quis hanc *mensam adornavit?*

D.	I, sir.		Ego, domine.
C.	Bring a ladder hither.		Adfer huc scalas.
D.	You talke ſhelp master		*Deliras* here.
	Whas need is there of any ladders?	5	Quid opus scalis?
	Why do you not aske rather for meat or drink?		Quin tu cibum petis, aut potum?
C.	Do as I command you.		*Fac quod impero.*
D.	Leave trifling. I pray you, and speak to the purpose,	10	*Mitte nugári*, quæso & *dic rem ipsam.*
C.	I would know what is awanting here.		Scire volo quid hic desit.
D.	I know not.		Néscio.
C.	Looke over all the table.		*Pérspice totam mensam.*
D.	He thinks I have missed nothing.	15	*Nihil videor prætermisisse.*
C.	I will make you see, what you doe not see.		Efficiam ut videas quod vides minus.
D.	Do so I pray you, but without a jeer.		Fac amabo sed citra contuméliam.
C.	Tell me after what order you furnish the Table.	20	Dic quo ordine *mensam instruas.*
D.	First, I lay on the table cloth.		Primum, *insterno mappam.*
C.	I see the Table cloth.		Mappam video.
D.	Then I lay the Trenchers, or plates in order.	25	*Dispóno* deinde *quadras*, vel orbes.
C.	Every one hath his plate forsooth.		Orbem quisque suum habet scilicet.

F. Then

D. Then I ſet on the wreath with the Salt-ſeller

Deinde impono *circulũ* cum *ſalino*.

C. I doe not diſallow of your faſhion in ordering.

Non refuto ordinis modum.

D. After this I place the Houſhold bread.

Hinc, *panem cibárium appono.*

For concerning the white bread you gave order ſpare.

Nam de *pane tritíceo* ſeorſum dediſti mandátum.

C. Go on.

Proſéquere.

D. Afterwards I waſh the Cups, and ſet them down empty as you bade.

Poſteà proluo pocula, & depono vácua, ſicut juſſiſti.

C. That you have remembred right

Iſtud meminiſti rectè.

D. Laſt of all, when yee are ſet, the meate is brought; the Cups are filled. For everp one of pou ſets himſelfe a ſtool.

Poſtrémo quando accubuiſtis, aſſertur cibus; implenter pocula. Nam *ſellam ſibi quiſque veſtrûm diſpónit.*

C. Do you ſee none of thoſe things awanting here, which you have reckoned up?

Nihil hîc vides deeſſe eorum, quæ recenſuiſti.

D. Let me conſider them againe.

Sine ut percénſeam dénuo.

C. Awap with pour conſidering Cap.

Abi cum tuâ cenſúrâ.

Bring hither a Trencher, and another Salt-ſeller too.

Affer quadram & alterum ſalinum inſuper.

D. Could I tell beforehand, how many there would

An ego divinâre póteram, quot eſſent futuri

C. would be at the Table? What doe you ſtand here ſtill, you ruffian-rogue.

convivæ?
Etiam hîc ſtas, gánco.

Col. 28. *Everard* the Boy, *Flaccus* the Maſter.

Col. 28. Everardus *puer*, Flaccus *herus.*

E. Waſh that ſame Gallon-flagon.
F. Suppoſe it done.
What is your command?
E. That you bring better Beer.
F. Whence would you have me fetch it.
E. Where the beſt is.
F. I heare it is good no where.
E. What is at the Roſe?
F. It is not pure.
E What is it at the Star?
F. It is pure indeed, but thin
E. VVhat is at the Moore?
F. At the bottom of the Barrell.
E. Is there none at the helmet?
F. Not any.
E. VVhat doth the Golden-head draw?

Prolue ámphoram illam ſemimodiálem.
Fatſum puta.
Quid imperas?
Ut ádferas meliorem cervíſiam.
Unde me jubes afferre?
Ubi eſt omnium optima.
Ego nuſquam audio probári.
Qualis eſt in Roſa?
Non eſt ſincera.
Qualis in Stella?
Sincéra quidem, ſed ténuis.
In Mauro qualis?
Exhauſta.
In Galea, nulla?
Nulla.
Chryſocéphalus quid promit?

F. Vinegar.

E. What hath the Hollander brewed?

F. That which he hath brewed, is not ſtale enough.

E. It hath not yet done working, you would have ſaid.

F. The very ſame.

E. What do they ſell at the King?

F. Red water.

E. What do they ſell at the budget?

F. To their friends beer, to others ſtale.

E. A pox take all the Brewers?

F. God bleſſe them rather, unleſſe you will drink water.

E. Why do they not brew good beer then?

F. If they wanted nothing, they would doe it.

E. What is awanting then?

F. Sometimes the Vault is weak, ſometimes they put in too much water, ſometimes they do not give it leave to work.

E. You have hit the naile on the head.

Goe where you will, but bring that which is pure good.

Acétum:

Quid coxit Bátavus?

Quod coxit, nec dum matúruit.

Defécuit, voluiſti dícere.

Iſtud ipſum.

Quid vendit Rex?

Aquam rufam.

Quid Alcopéra?

Amicis ſervíſiam, aliis lotium.

Dii perdant omnes cervisiários!

Dii ſervent potius, niſi vultis potáre aquam.

Cur etiam non *coquant bonam cervisiam?*

Si nihil illis deeſſet, ſicerent.

Quid deeſt igitur?

Aliàs eſt *polenta lenis*, aliàs affundunt plus ſatis aquæ, aliàs *non ſinunt defervére.*

Rem acu tetigiſti.

Vade quocunque vis, ſed affer ſincerum.

Give

F. Give me money.
E. Take it.
F. How much is this?
E. Two pence farthing.
F. How much must I have again of it?
E. Do you reckon.
F. I will doe it as I goe, when I have leisure.
E. Go runne.
F. I will be here againe by and by.
E. Have a care that you bring me back good money.
F. I will have as great a care, as I can.
E. And I would have you use your eyes too. For your care is very little.

Col. 29. *Gregory* the boy, *Hermes* the master.

G. Much good may this Beer do you.
H. You come at a wish.
VVhence doe you bring it?
G. From *Herrius*.
H. VVho led you thither?

Da mihi pecuniam.
Cape.
Quanti valet hæc?
Duobus assibus & quadrante.
Quantum redibit hinc mihi?
Tu supputáto.
Inter eundum fáciam, ubi vacat.
Vade curriculò.
Mox I ſic ádero
Ut mihi reportes bonam pecuniam, vide.
Adhibebo curam máximam.
Et óculos volo, ut *adhibeas*. Nam *cura tua perquàm exigua eſt.*

Col. 29. *Gregorius* puer, *Hermes* herus.

Cervisia hæc sit vobis salutáris.
Optatus ades.
Unde adfers istam?
Ab Hérrio.
Quis te deduxit illuc.

G. I followed the Kans.
H. Hath it any custome?
G. Very throng.
H. Fill us some, that we may try the worth of it.
G. Reach yee every man his cup.
H. It is cleere, I see.
G. Now try it.
H. In very deed it is good
G. Drink lustily.
The brewing is yet whole.
H. I am glad of it.

Sectátus sũ cántharos.
Ecquam habet cursúram?
Satis frequentem.
Infunde nobis, ut probemus quid váleat.
Porrigite suum quisque poculum.
Sincéra est video.
Nunc proba.
Mehércule bona est.
Bibite strénuè.
Est *plena* etiamnum cellula.
Gaudeo.

Col. 30. *Josse* the waiter, *Lawrence* the Master.

Col. 30. Jodocus *Ministri* Laurentius *Magister.*

L. These big bellied pots do not satisfie me.
Bid them bring us a bigger cup.
I. Ho *Josse.*
Did you call me? what is your pleasure?
L. That you bring me hither two cups somewhat larger then these Gally-pots.
I. It is done. Here they be.
L. Out upon you with, that idlenesse!
I. Why do you grin?

Non mihi satisfaciunt hæ *ampullæ*,
Jubéto nobis afferri *póculum grándius.*
Heus Jodoce.
Tu me vocásti?
Quid placet tibi?
Ut mihi huc áfferas duo pocula paulo capaciora quàm hi cuculli.
Factum. Hîc sunt.
Apage te cum ista segnitie.
Cur ringeris?

Re-

L. Because you offer us them so cleanly.
I. Are they not cleanly enough?
L. Do you look upon them.
I. Truly I washed them for all that.
L. Where?
J. Within and without.
L. Would you have me beleeve you?
J. I desire it indeed.
L. Wash them againe.
J. This foulnesse cannot be washed off with water.
L. Scrape it off then.
J. Bring them not againe, but very cleanly.
L. What if I break them, when I begin to scrape them?
J. Looke to your selfe. For unlesse the Cups remaine whole to day, your buttocks shall not remaine whole to morrow.
L. A bitter threat.
J. Therefore take heed to your selfe.

Col. 31. *Melchior* the waiter, *Nichasius* the Master.

M I desire to be taught but without chiding.,

Quis tam purificata nobis proponas.
Non sunt satis pura?
Tute inspice.
Equidem proluera tamen.
Ubi?
Intus & foris.
Vis ut credam?
Cupio sané.
Ablue denuo.
Istæ sordes abiui non possunt aqua.
Abrade igitur.
Nisi nitidissima noli reportare.
Quid si frangam, ubi occepi rádere?
Tibi prospices. Nam nisi pocula integra permanserint hodiè, *tuæ nates integræ non permanébunt crastinò.*
Acerba commindtio.
Proinde cave tibi.

Col. 31. Melchior *minister*, Nichasius. *Magister.*

Docéri cupio, sed citra jurgium.

N. VVhatsoever savours not of a jest is chiding to you.

M. Yet truly I will remember those things which you commanded me.

N. To wit concerning meetings.

M. I, the very same. Nor am I such a blockhead, as you make me.

N. It remains therefore that you learn what manners he must use, that is a waiter at a Table.

M. This I would know. For in this matter there is much mis-taking.

N. First therefore I would have you remember this, that you are a servitor at the Feast.

M. I will remember it.

N. And therefore think that you are not to layter after the guests are set.

M. I know that.

N. But as I would not have you be slow, so I would not have you too hasty, remembring that Proverb, which you learned, when you were a novice.

Quicquid non *sapit jocum*, tibi jurgium est.

Equidem illa, quæ mihi præcepisti, rectè memini tamen.

Nempe de congressibus.

Nempe istud ipsum: *Nec sum tam hebes, quàm tu me facis.*

Superest igitur ut discas, quibus moribus utendum sit illi, qui convivii minister est.

Hoc volo scire. Nam *hâc in re multùm peccatur.*

Principio hoc volo ut memineris, ministrum te esse convivii.

Meminero.

Proinde cogita, non cessandum tibi, postquàm accubuêre convivæ.

Id scio.

Verum ut tardum esse te nolo, ita nolo esse præcipitem, sed proverbii mémorem, quod, cum esses novitius, edidicisti.

VVhat

M. VVhat is that Proverb, I pray you? For amongst ſo many things which I have learned, I can hardly gueſſe; unleſſe you meane this; make ſpeed leaſurely. i. e. Mo more haſt then good ſpeed; or, not too faſt.

Quid iſtud eſt, quæſo, proverbium? nam inter tam multa, quæ didici, difficulter poſſum conjectare; niſi hoc vis; *Feſtina lentè.*

N. That is the very ſame.

Iſtud ipſum.

M. But that very ſame I will remember.

Verum iſtud ipſum rectè mémini.

N. See therefore you ſtand mannerly at the table alwayes (but when you take any thing away, or ſet it on) not ſullen or pouting, but with a lively and cheerfull countenance, not with your eyes looking down upon the ground, nor faſtened upon any of the gueſts, but gently ready to move at every ones back, eſpecially at the Maſters of the feaſt; and then with a mouth not gaping, but with your lips lightly joyned together.

Fac igitur (niſi dum tollis quid, vel apponis) *menſa reverentur aſſiſtas* uſq; non *triſtis ac putidus*, ſed *vultu venienti, ac hilari*, non *oculis tum dejectis*, nec in quenquam convivárum defixis, ſed placidè mobilibus *ad omnes omnium nutus* convivatoris; máxime tum ore neutiquam hiante, ſed *labris leviter conjunctis*,

M. I will take order that I be blameleſſe as concerning the mouth, and eyes.

Efficiam ut ſim inculpatus, quantum ad os attinet & oculos.

N. You promiſe well.

Bene ſpondes,

M. I will performe it indeed you shall see.

N. Neither take notice of it, if the guests speak any thing inconsiderately; nor heed it, if they speak any thing uncivily.

M. You forbide me the same lately.

N. For I would have you to be quite deaf to filthy talk.

A thing which I have often told you of.

Moreover, If any man would have any thing, supply him out of hand.

Set away the empty dishes, fill the cups againe, but not to the brim.

M. I will make them to be a little lesse then full.

N. So it should be.

Looke about you.

Take away the platters and set on others, and again look about you.

M. Forsooth, lest I should *spill the pottage upon any bodies clothes.*

N. So indeed. You shall neither taste the meat aforehand, nor, if any dainty bit be left, shall

Reipsa præstábo, vidébis.

Nec, si quid à convivis dicitur inconsiderátius, adverte, nec si quid inurbánius, observa.

Idem veruisti nuper.

Nam *ad obscœnos sermones prorsus* volo *sis surdus.*

Id quod sæpenumerò admonui.

Porro, si quis quid vult, actutum suppédita.

Evacuátos catinos ámove, *pócula replé, sed non ad summum labrum.*

Paulo minus faxo sint quàm plena.

Sic decet.

Circumspecta.

Tolle patinas, & appone; item circumspecta.

Vidélicit, ne cui *vestem jure perfundam.*

Ita sanè. Cibum neque prægustábis, neque si quid lautius superfu-

you

you gobble it up.

M. Peace I beſeech you: the Cook-maid hath untaught me that lately.

N. If the ſtrangers offer you any thing, refuſe it modeſtly; but if they preſſe it upon you, take it: and going aſide a little, you ſhall either eat it, or ſet it up.

M. The gueſts offer me meat ſeldome, but drink ever and anon.

N. If that be done at any time, drink a little and having filled the Cup againe, reſtore it.

M. Will you not have mee waſh it?

N. It is not alwaies requiſite. Bee you verp ſparing of words.

If you be to anſwer any thing, ſpeak in ſhort; ſay nothing of your ſelfe without aſking.

M. Our Giles *taught* me of late to avoid babling; whom the ſtrangers, becauſe they ſaw

erit, abligurles.

Tace, obſecro. Iſtud me nuper coqua dedocuit.

Siquid à convivis offertur verecundè reculábis; ſin inſtiterint, recipies; & páululum digreſſus, vel comedes, vel ſepones.

Cibos raro, potum ſubindè, offerunt convivæ.

Id ſi quando fit, páulúlum bibet; & repléto poculo, dénuo reſtitue.

Non me jubes abluere?

Non eſt ſemper neceſſe. Verborum vide ut ſis parciſſimus.

Si quid reſpondendum fuerit, paucis orationem abſolve; ultrò verbum nullum proferas.

Multiloquium ut vitem, documento mihi nuper fuit Ægidius noſter; quem hoſpites him

him all tittle tattle,) ſet on a prating, and flouted him when he was gone aſide.

(quoniam loquáculum eſſe perſpéxerant) ad garriendum provocâre; *digreſſum perſtringébant.*

N. When any body ſends you any whither upon an errant, do not goe a-wap, unleſſe you firſt underſtand what is your errant.

Miſſus à quoquam ad conficiendum negótium, abire noli, ni priùs intellexeris quid ſit imperátum.

M. What if I aske one again when I have not well underſtood him?

Quid ſi denuo rogitem, cum intellexi minus?

N. You ſhould offend leſſe, if you enquire twice, then if you doe your errant the wrong wap.

Minus peccábis ſi bis quæras, quàm ſi *perverſè negótium conficias.*

M. What remains after ſo many inſtructions?

Quid ſupereſt poſt tot præcepta?

N. That you be free from filth all over your body, but eſpecially on your face and hands.

Ut *ſordibus vacet* tota quidem corpore, ſed máximè fácie & manibus.

I will make my ſelfe a pretty neat, and handſome little fellow.

Sed *ornatus* ſim faxo, & *ſumóſulus.*

	Col. 23. *Orasius, Phillip,* boyes.		*Col.* 32. Orasius, Philippus, *pueri.*
O.	Do I find you here?		Hiccine te reperio?
P.	Scarce any where else but here truly.		Haud álibi sanè quám hic.
O.	I pray you tell me, doe you practise any trade here?	5	Dic sodes, *eequam hic èx erces artem?*
P.	Yes.		Etiam.
O.	What, I pray you?		Quam quæso?
P.	The Servilian.		Serviliánam.
O.	I doe not understand what trade that should be.		Non intelligo quænam sit ea.
P.	I sweep my Masters House and chamber.	10	*Verro domum,* & cubiculum heri.
O.	What do you else?		Quid facis ámplius?
P.	I make the bed, I make the fire, I fetch water, I waite upon my Master, forth and home againe.	15	*Concinno lectum, struo ignem, apporto aquam, abdúco herum, & redúco.*
O.	I hear you.		Audio.
P.	I make ready the table.		*Adorno mensam.*
O.	Tell the rest.		Dic cætera.
P.	Waiting on my master whilest he is at dinner, I reade over a chapter in the Bible.	20	Prandenti adstans, *récito sacram lectionem.*

VVhen

O.	When do you dine your selfe?		Tu quando prandes?
P.	When he hath got his dinner.		Ubi ipse prándérit.
O.	What doe you use to eat?		Quid ésitas?
P.	Whatsoever I have taken away.	25	Quicquid sustuli.
O.	How can you lap up so much meate in one belly?		*Quomodo pote tantum cibi cóndere in unam alvum?*
P.	Nay rather I take what serves my turn of what I have a minde to?		Imo de quocunque lubet, *sumo quantum satis est.*
O.	Who spends the other that is left?	30	Quis *reliquias* cæteras absumit?
P.	They are bestowed upon the poore.		*In paúperes erogantur.*
O.	What all?		Omnésne?
P.	All.		Omnes.
C.	The Gammons of Bacon too, and the powdered meate.	35	Etiam *petasónes*, & *caro salita?*
P	He hath none of these things in his house.		Nihil horum habet in ædibus suis.
O.	What doe you live on then? or what is your daily sustenance?	40	*Unde vivitis autem?* Quæve sunt quotidiána alimenta?
P.	All fresh.		Omnia recéntia.
O.	Who gets his meate ready for him?		Quis parat ei cibos?
P.	What do you thinke of me?		Quid me censes?
O.	I know not what you are now. Once verily thou	45	Quales nunc sis, nescio. *Olim certè non fuit*

was

wast as dull as a Beetle.

P. This man hath sharpened me and informed me?

quicquam hebetius.

Hic me exácuit, se erudivit.

O. On free cost?

Gratis?

P. Yes. But on this condition, that I should never leave him.

Omnino. *Sed hac lege*, ut ab illo nunquam discédam.

O. Art thou such a foole, that thou wouldst yeeld thy self perpetuallye to serve any man for no reward?

Adeóne stultus es, ut alicui *te in pérpetuam servitútem tradas* nullo præmio?

P. Can you desire any greater reward then I have?

Ecquid magis præmium expetas, quám ego fero?

O. Tell me, what reward doe you receive.

Expone, quod præmium feras.

P. He will give me my meate and drinke as long as I live.

Quoad vivam, suppeditábit hic mihi alimoniam.

O. Do you serve for meat and drink onely? where is your apparell in the meane time?

Tune servis pro alimonia tantum? ubi vestitus interim?

P. He allowes me such clothes as you see.

Idem præbet, qualem vides, véstitum.

O. A fine suit indeed.

Elegans mehercle véstitus.

P. If I dye before him, I shall want nothing that is necessary, especially with so wealthy a master. But if he dye before me, what ever he hath will be

Si mortuus fuero ante ipsum, nihil mihi defuerit rerum necessariarum, præsertim apud tam opulentum herum. Sin ipse antè moriátur, meum fuerit

	mine.		rit quicquid habet.
O.	What if you should spe ling ering on a long disease?	80	Quid si *longus te morbus excoxeris?*
P.	He will never put me away.		*Nunquam submovebit.*
O.	How doe you know?		Qui scis?
P.	He is an honest man, hee hath put me in a good suretie.		*Vir bonus est, bonum dedit fide jussorem.*
O	Whom I pray you?	85	Quem, quæso?
P.	Him that will render to every man according to his works.		Eum qui reddet unicuique secundum opera sua.
O.	Doth he feare him?		Eum timet?
P.	If any body else doe.		Si quisquam alius.
O.	In the mean time you must sit there perpetually, as if you were in a dungeon.	90	Interim *istic, tanquam in cárcere, perpétuò sessitare debes.*
P.	We sometimes goe abroad.		Nonnunquam prodimus.
O.	To whom?		Ad quos?
P.	To a Sermon, to a conference of good men.	95	Ad *conciónem sacram, ad Collóquiam doctorum virorum.*
O.	Hast thou no leave given thee to gad abroad sometimes?		Non tibi facultas evagandi datur aliquando?
P.	Now I doe not desire it. At the first it was somewhat sharp.	100	Non cupio modò. Initio erat subacerbum.
O	In the mean time you enjoy not the liberty to doe what you will.		Interim non frueris libertáte faciendi quod libet.
P.	That which you call liberty is meere licentiousnesse.	105	Quam tu voces libertátem, mera licéntia est

For

For here I want no liberty to doe wel'.

Non hîc mihi benefaciendi deest ulla libertas.

O. But you muſt doe everything by a rule.

Sed ad præſcriptum debes omnia facere.

P. VVhether elſe ſhould I run to my own ruine, unleſſe I were kept in as it were by theſe fences? eſpecially ſince we are all prone to evill from our youth.

Quo alioqui ruerem niſi his tanquam ſeptis coercérer? Maximè cum ſimus ad *malum proclives omnes ab adoleſcentiâ.*

O. But how do you ſpend the whole day without tediouſneſſe?

Quomodo vero totum diem conſumis citra tædium?

P. I would have you to heare that.

Iſtud volo ut audias.

O. Nay rather I intreat you if it be no trouble to you, that you would tell it me at large.

Imo ego te oro, ſi non eſt moleſtum, ut mihi exponas.

P. Being awake in the morning, I get up the firſt.

Expertectus manè, ſurgo prior.

O. At what a clock?

Quota horâ?

P. Commonly about five.

Ferè circa quintam.

Being ſtirred then, as I ſaid, I preſently rouſe up my Corps, and ſtep quickly out of my bed.

Excitátus igitur, ſicut dixi, ſine mora corpus érigo è *lecto* ſtatim *me ſubduco.*

Having firſt ſpoken theſe words.

Hæc verba prolocutus.

Almighty God the Father, Son, and holy Ghoſt be here. *Amen.*

Adſit Deus omnipotens pater, & Filius, & Spiritus Sanctus. *Amen.*

A Prayer.

I thanke thee, O Father of Heaven and earth, for that thou haſt kept me ſafe this night.

Grant, I beſeech thee, that I may ſo paſſe over this day in thy fear, that I may never ſwerve from thy commandements.

Amen.

Orátio.

Grátias tibi ago, Pater cœli & terræ, quod me hac nocte ſervaris incolumem.

Da, quæſo, ut totum hunc diem in timore tuo ſic tránſigam, ut à præceptis tuis nunquam deflectam.

Amen.

A Prayer.

Beſtow upon us, O Lord Jeſus Chriſt, thy holy Spirit, which may reſtrain our idle thoughts, which may frame our words and amend our lives; that we may be found worthy of thy heavenly inheritance, unto which thou (being made man) haſt vouchſafed to come and call us.

Amen.

Orátio.

Impertire nobis, Domine Jeſu Chriſte, Spiritum ſanctum tuum, qui vanas noſtras cogitationes cohibeat verba formet, emendet operazut digni inveniámur hæreditáte tua cœleſti, ad quam nos (factus homo) véniens vocare dignátus es.

Amen.

Our

	Our Father, &c.	155	Pater noster, &c.
	I beleeve in God, &c.		Credo in Deum Patrem &c.
O.	I would have you let me have those short Prayers.		*Préculas* istas volo communices.
P.	I doe not refuse.		Non recuso.
	What doe you thinke of them?	160	Quid tibi videntur?
O.	They seem very pious and effectuall, if you utter them from your heart.		Piæ sanè & efficáces, si proferas ex ánimo.
P.	My Master teacheth me such as these.		Tales herus meus édocet me.
O.	*I* commend you both; him, because he teacheth you so diligently, and you, because you so greedily entertaine his doctrine into your minde.	165	Laudo utrumque; illum, quod te sedulo doceat; te, quod illius doctrinam tam ávidè demittas in ánimum.
P.	After I have thus commended my selfe to Christ, I goe out of my chamber, I doe my easement, I wash my hands mouth and face, I comb my head; and then I take a book in my hands.	170	Postquam sic me commendávi Christo, progrédior è cubiculo, *exónero alvum, ábluo manus*, os; fáciem, *pecto caput*; deinde *súmitur mihi liber in manus*.
O.	What a one first?		Qualis primum?
P.	A holy one. In this for a quarter of an houre I rather meditate then reade: and then I shut it againe.	180	Sacer. In hoc, ad quartam partem horæ magis méditor, quàm lego: deinde recluditur.

O. Then at the length I read any bookes; but especially those from whence *I* may learne good language, together with discretion.

Tum demum lego quoscunque libros; sed illos potissimum, unde eloquentiam cum prudentiâ simul hauriam.

How long are you imployed in that reading?

Quamdiu versátis in ea lectione?

Till my master be awake; for I attend him. whilst he gets himselfe ready.

Quoad herus expergiscitur; nam *huic, dum vestitur, óperam do.*

By and by *I* fall to my Book again, till he hath finished the task of his houres.

Mox rursus ad libros, donec horárum pensum absolverit.

VVhen he saith Mass I serve him, I pray. In the mean while, time requires, that we have a care also of our belly.

Cum sacra facit, ministro precor. Interim tempus áppetit, ut & *ventri prospiciatur.*

I take money and go to the market.

Ego sumpta pecunia *ad forum pró deo.*

I buy either what he bade me, or what present plenty may afford. I make it ready; We get our dinner.

Emo, vel quæ jussit, vel quæ præsens copia suppéditet. Paro; *prandetur.*

After dinner we walk abroad, if there be any need.

A prandio *deambulâmus* foràs, siqua necéssitas est.

But if not, our garden affords us roome enough to walk in.

Sin minus, *noster hortus satis amplum spatiandi præbet locum.*

A

After thoſe things, I have leiſure to attend my Books or Buſineſſe, though thoſe very ſeldome call me away.

About ſupper time I return to the kitchin.

All things are provided in a trice.

We ſup, we talk, but indeed nothing but holy diſcourſe.

And thus our mindes and bodies being refreſhed we goe to our chamber.

He truly, juſt as if he was to depart out of the world that night, ſtrives ſo with prayers, ſighs, and tears,

Becauſe I am ſo much imployed, do bethink me of that dayes offences, with as much devotion as I can, I aſk forgiveneſſe, and I beſeech God my Father, that he would ſpare me through his mercy, who gave himſelfe for us.

Then afterwards I add a ſhort prayer,

Poſt illa, rurſus vaco libris, vel negotiis, quasi quam illa perquam raro ávocant me.

Sub cœnæ tempus repéto culinam.

Momento témporis parantur omnia.

Cœnámus, fabulámur ſed ecaſtor non niſi *ſacrum fabulum*.

Sicque refectis ánimis páriter atque corporibus, ad cubiculum progrédimur.

Ipſe quidem, *haud aliter quam ſi eâ nocte ſit migrandum*, ſic certat précibus, ſingultu, lácrymis.

Ego, quoniam tam excitátus ſum, quanta poſſum devotione, *illius diei admiſſa* re*puto*, véniam peto, & ut parcat, per illius qui ſe pro nobis impendet miſerecordiam, Deum Patrem obteſtor.

Poſtea precatiunculam ſubjicio.

A Prayer.

O Lord Jesus Christ, have mercy upon me, because I have sinned against thee.

Save me henceforth from all evill, strengthen me in every good work, and doe not then cast me off as a reprobate, when thou shalt render to every man according to his works. *Amen.*

A Prayer.

O Lord Jesus Christ, cause that our enemy and deceiver Satan may never come neer to this place.

Then at the last, I lipe downe quietly.

P. I like that course of life passing well; and if I could I would faine imitate it.

P. You may indeed, but be

Orátio.

Domine Jesu Christe, miserere mei, quæso, quia peccávi tibi.

Serva me deinceps ab omni malo, confirma me in omni opere bono, & noli me tunc reprobáre, quando reddes unicuique secundum opera sua.

Amen.

Orátio.

Domine noster Jesu Christe, fac ut inimicus & insidiátor Satan hunc locum nunquam accédat.

Tunc demum *quiétè corpus depono.*

Vehementer mihi arrident ista vivendi rátio, & si possim, cupiam imitári.

Possis quidem, sed ne de-

not awanting to pour ſelfe, if anp oppoꝛtunitp to liue wel be giuen pou.

Eſpecially ſince we doe not knowo howo long we are to liue here.

O. You ſpeake very truly.

Fare pou wel, I am called.

P. I wiſh pou well to fare, honeſt youth.

ſis tibi, ſiqua bene viuendi dabitur opportunitas.

Præſertim quum ſit in dubio, quàm diu ſimus hîc victuri.

Veriſſimè loqueris.

Tu bene valebis, ego vocor.

Opto tibi bene valere, optime juvenis.

Col. 33. *Quadratus, Roberti, pueri.*

Q. Is there anp one dare diſpute with me?

R. I dare.

Q. Therefore prohide pour ſelf quickly, that you may anſwer me.

R. Here I am, begin if thou wilt any thing.

Q. VVhere do Foxes fare?

R. A little aboue their hams.

Q. VVhich is the ſtrongeſt Leger?

R. *O*, becauſe it ſtapes boſtes and Carts.

Col. 33. Quadratus, *Roberti*, Pueri.

Ecquis mecum audet diſputare?

Ego audeo.

Ergo *para te ocyùs*, ut mihi reſpondeas.

Hîc ſum, incipe, ſi quid vis.

Ubi pedunt vulpes?

Paululum ſupra poplites.

Quæ eſt litera robuſtiſſima.

O, quoniam *equos ſiſtit & plauſtra.*

Q.	Where is the earth the narrowest?		Ubi est terra angustissima?
R.	Where the Sea is the widest.		Ubi mare est amplissimum.
Q	Where are all women good?	15	Ubi sunt omnes mulieres bonæ?
R.	Where none is bad.		Ubi nulla est mala.
Q	When is the day the longest?		Quando est dies longissimus?
R.	When the night is the shortest.	20	Quando nox est brevissima.
Q	From what trees do the leaves never fall?		Quibus *arbóribus nunquam defluunt folia?*
R.	From painted ones.		Depictis.
Q.	Why doth a dog, being to piss, hold up one leg?	25	Canis micturus cur *pedem levat* áltetum?
R.	Lest he should be-pisse his stockings.		Ne permingat caligas.
Q.	Why doe dogs bark?		Cur latrant canes?
R.	Because they cannot sing.		Quod *cantáre nescians.*
Q	Truly you guesse well enough.	30	*Conjectas perelè sat bene.*
R.	Correct me, if I be mistaken in any thing.		*Córrige, si quid fallor.*
Q	what sort of men is the justest?		Quod hominum genus est justissimum?
R.	Good fellowes.		*Cotatóris.*
Q	Where do the rivers meet?	35	Ubi coëunt flumina?
R	In the sea.		In mari.
Q.	VVhich ground is the best?		Quis ager optimus?
R	That which is fruitfull without tilling.		Sine culturâ ferax.

VVhat

Q. VVhat comodity is the most necessary?
R. Salt.
Q. VVhat enticeth a wolfe out of a Forrest?
R. Hunger.
Q. VVhere is Gods help the most ready?
R. In times of danger.
Q. VVho is most hatefull to women?
R. He that findes fault with their beauty.
Q. VVhich is the first word from the beginning of the world?
R. Let there be made.
Q. VVhy do fishes swim?
R. Let them have winges too, and they will flye.
Q. VVhat fruit is the most hurtfull?
R. The Apple which *Adam* tasted on.
Q. VVhat speech is most delightfull to be heard?
R. Come ye blessed.
Q. VVhy are Geese pulled?
R. If they bare wool, they should be shorn.
Q. VVhich is the comliest suite?
R. That which covers our filthinesse.
Q. VVhich is the best garment?

Quæ merx máximè necessária?
Sal.
Quid lupum è saltu prolicit?
Fames.
Ubi est *divinum adjutórium præsentissimum*?
In *periculis*.
Quis muliéribus máximè invisus?
Qui formam illárum carpit?
Quod est á condito mundo verbum primum?
Fiat.
Cur natant pisces?
Adde alas, volábunt.
Quis fructus perniciosissimus?
Pomum quod gustávit *Adam*.
Quis sermo auditu gratissimus?
Venite benedicti.
Cur velluntur ánseres?
Si lanigeræ essent, tonderentur.
Quæ vestis honestissima;
Quæ turpitudinem tegit.
Quod vestimentum optimum?

That

R. That which keeps out cold.

Quod frigus arcet.

Q. Where do candles give the greatest light?

Ubi præbent maximum lumen candelæ?

R. Where there is the thickest darkness.

Ubi sunt tenebræ densissimæ.

Q. You are a very good Scholar.

Edoctus es.

I will not strive with you any longer.

Nolo tecum certare diutius.

R. You have not all the wit you set that, I suppose.

Non sapis solus: Id video, opinor.

Col. 34. *Simon* a scholar, *Timothy* the Master, and a company of boyes.

Col. 34. Simon *discipulus*, Timotheus *Præceptor*, *grex puerorum.*

S. Doth it please you good master, to teach us manners now?

Ecquid placet, præceptor observande, ut *nostros mores* jam *formes*?

T. Truly you put me in minde of it in very good time.

Proopportune mehercule *admones.*

For now I am quiet in my minde.

Nam *animo* jam *sum tranquillo*;

And the opportunity of time and place doth perswade me.

Et temporis opportunitas hortatur & loci.

S. Would you have me sit down again?

Jubes me residere?

Nay

T. Nay rather ſtand ſtill here by me, whilſt I ſhall ſpeak what I intend.

Imo reſiſte hîc prope me, dum quæ volo, dixero.

Be quiet boyes let none of you ſtirr.

Quieſcite, púeri, nemo veſtrûm commóveat ſe.

S. Do you not heare what the Maſter commands.

Non auditis, quid præceptor imperet?

T. Do you ſee this youth, boyes?

Videtis hunc adoleſcentem, pueri?

C. Yes.

Etiam.

T. Do you know what he hath done?

Scitis, quid fecerit?

C. No.

Minimè.

T. He hath been very unmannerly here of late, when any body ſpake to him. I will now correct them.

Nuper prauos mores habuit, quum vir quiſpiã alloquoretur eum. Hos ego nunc corrigam.

Do you underſtand?

Intellexiſtis?

C. Yes, very fully.

Cértè.

T. What I ſaid to this boy, I would have the ſame ſaid to you all.

Quod huic dicitur, idem vobis omnibus dictum volo.

C. We apprehend you.

Tenemus.

T. I will talk with you, anſwer me in due faſhion.

Tecum loquar, reſponde mihi rité.

S. As well as I can.

Prout pótero.

T. Did you know the man that ſpoke with you of late in the market place?

Noras virum, qui te nuper alloquebatur in foro?

S. I doe not remember that ever I ſaw him before,

Nequeo non méminí me vidiſſe

What

T. VVhat did he ſay to you.
S. He queſtioned me about divers things.
T. About what?
S. About my parents, about my ſtudies, and about my fellowes which I have in the Schoole.
T. VVhat did you anſwer?
S. Truly that which then came into my minde.
T. I could with you had uſed other manners.
S. VVhen?
T. VVhilſt you were anſwering.
S. Yet he did not finde fault with my manners.
T. I know it. He is an honeſt man.
He knew that was nothing to him.
S. If you finde any thing faulty in me, I pray you mend it.
T. So I will: Doe you attend.
S. I doe that already.
T. As oft as you goe by an old man, a Magiſtrate, a Miniſter, a Noble man, or a Scholar, put off your Hat preſently.

Quid dicebat tibi?
Percontábatur me de variis rebus.
De quibus?
De paréntibus meis, de ſtudiis, de ſodálibus quos in ludo habeo.
Quid reſpondebas?
Sanè quod mihi tum ſuggeſſit animus.
Alius moribus vellem te fuiſſe uſum.
Quando?
Inter reſpondendum.
Ille meos mores tamen non carpſit.
Scio. *Vir eſt honeſtus.*
Sciébat illam rem ad ſe nihil pertinére.
Si quid in me deprehendiſti vitióſum, emenda, quæſo.
Ita fáciam, Tu aures adhibe.
Iſtud jamdudum fácio.
Quoties præterieris ſenem, magiſtrátum, ſacerdotem, virum nobilem, virum doctum, *nuda caput* illico.

S.	I will do so.		Fáciam.
T.	But if you sit any where, and such a one come by you, rise up to him too, and make a legg also.	70	Sin tu sédeas alicubi, téque talis prætereat, assurgito quoque, & *genu* insuper *flectito.*
S.	I will remember it.		Meminero.
T.	Moreover if you perceive he hath a minde to speak with you, then stepping forward a little your selfe, stand straight just before him.	75	Porro si tecum etiam loqui velle sénseris, tum *paúlulum* ipse *progressus, ex adverso consiste rectus.*
S.	Yes forsooth.		Scilicet.
T.	Hold your hat betwixt your hands.		*Pileum inter manus contine.*
S.	I conceive you.		Teneo.
T.	Set your feet eben together.		*Compone pedes quoque,*
S.	I will doe as you bid.	80	*Fáciam ut jubes.*
T.	Cast your eyes now and then upon him that talkes with you.		*Intende oculos subinde in eum qui tecum loquitur.*
S.	Now and then?		Subinde?
T	So I say.		Sic aio.
S.	VVhy may I not looke upon him constantly?	85	Quare non est mihi *continuè áspiciendus?*
T.	Because it would be a signe of impudence.		Quod sit impudentiæ signum.
S.	I understand you.		Intelligo.
T.	Besides that you should make a leg.	90	Prætérea debes *flectere álterum genu.*
S.	One or both.		Alterumne an utrumq;
T.	One.		Altérum.

VVhe-

S. Whether the right or the left?
Vtrum? dexterumne, an sinistrum?

T. The right.
Dextrum.

S. How often would you have me make a leg?
Quoties me jubes flectere genu?

T. Ever and anon.
Identidem.

S. I doe not understand what that meaneth?
Istud quid sit non intélligo.

T. As oft as you shall finish your answer.
Quotiescunque responsum absolveris.

S. Now I know.
Nunc scio.

T. Answer boldly. Ash bashfully.
Audáciter responde: voga pudenter.

S. I apprehend you.
Teneo.

T. Moreover, you must utter all your words plainly leisurely, and distinctly.
Porro *verba omnia proferenda sunt tibi expressè, lentè, & articulatè.*

S. What if bashfulnesse hinder me, as it fals out often times, whereby I dare not spake out, what I would say?
Quid si pudor me impédiat, ut fit sæpe, quominus audáx, quæ volo, proloqui?

T. You should not be bashfull in this case. But if at any time, naughtinesse set you on, then you should blush.
Nunc non decet esse verecundum. Sed si quando nequitia stimulat, tum debes erubescere.

S. You say truly. But I can scarce moderate my selfe, but that I blush, especially if any grave man offer to speak to me.
Rectè tu quidem. At ego mihi moderári vix possum, quin erubescam: præsertim, si *vir gravis* quispiam alloquátur me.

T. Such shame is honest, if it doe not degenerate
Honestus est talis pudor si non degéneret in ve-

	into a naught p bashfulnesse.		*recúndiam vitiósam.*
	Whereof we will then speake, when I shall habe leisure to doe so.		De qua tum fabulábimur, *quando per otium licébit.*
S.	Whatsoever pleaseth you the same should content us.	125	Quicquid placet tibi, idem debet nobis placére.
	What doe you thinke hopes?		*Quid vobis vidétur púeri?*
C.	What about?		*Quâ de re?*
T.	Are you sufficiently taught?	130	Num satis estis instructi?
C.	Abundantly.		Abundè.
T.	What remaines then?		Quid restat igitur?
C.	That we be alwaies mindfull of these things.	135	Ut horum semper simus mémores.
T.	And that you be thankfull also to your master.		Ut & præceptori vestro gratiam habeáris.
C.	We gibe you immortal thanks, most worthy Master.	140	*Grátias tibi ágimus immortáles*, collaudatissime præceptor.
T.	Well done.		Bene factum.

Eras-

Evaſ. Epiſt. ad Lectorem.
De utilitate Colloquiorum.

I matter not how I play the Boy, ſo it be for their profit.

Nihil morer quàm puerilitèr, modò utiliter.

And I cannot tell whether any thing be better learn't then that which is learn't by play.

Et haud ſcio, an quicquam diſcitur felicius, quàm quod ludendo diſcitur.

10 IY 57

FINIS.

BRITISH MUSEUM